

# Gemeinde Info comunale

Informationsblatt der  
Gemeinde Kurtinig a.d.W.  
13. Jahrgang | Nr. 2  
Juni 2017

## KURTINIG • CORTINA

Notiziario del Comune  
di Cortina s.s.d.v  
13° anno | n. 2  
giugno 2017





## INHALT    INDICE

- 3 Gemeinderatsitzung vom 27. April 2017  
[Dal bilancio un utile avanzo amministrativo](#)
- 4 Beschlüsse    [Delibere](#)
- 6 Audit der Öffentlichen Bibliothek Kurtinig bestanden  
[La biblioteca promossa all'esame della provincia](#)
- 7 Rai Südtirol am Kurtiniger Dorfplatz  
[In Rai il paese di cortina fa una bella figura](#)
- 8 Mit dem neuen Pavillon lassen sich Feste richtig feiern  
[Il nuovo gazebo supera il test dello chef Fabiano Nardon](#)
- 9 Verkehrsberuhigende Maßnahmen – Bodenschwellen  
[Dossi addolciti ma frenano sempre gli spericolati](#)
- 10 Fahrgäste der Buslinie 124 Neumarkt–Margreid–Kurtinig–Salurn 2014–2016  
[Utenti della linea bus 124 Egna–Magrè–Cortina–Salorno 2014–2016](#)
- 11 Friedhof in neuem Erscheinungsbild    [Riordinate le tombe del vecchio cimitero](#)
- 12 Herzlichen Dank!    [Mille grazie!](#)
- 12 „Una rosa per la vita – Eine Rose für das Leben“
- 12 [Sincere condoglianze](#)    Aufrichtiges Beileid
- 13 Lukas Schwenbacher vom Forum Prävention informiert über das Thema „Mobbing“  
[Serata sul mobbing, la denuncia è d'obbligo](#)
- 14 Ein großer Tag für Kurtinig – Infrastrukturen werden offiziell  
ihrer Bestimmung übergeben  
[Taglio del nastro per le opere pubbliche: le lodi di Kompatscher e Schuler](#)
- 17 Vernissage „Wasserfluten“ – [“Inondazione d'acqua”](#)
- 18 Alfa-Treffen in Kurtinig    [Raduno dell'Alfa Romeo](#)
- 18 [A inizio agosto il paese capitale del ciclismo](#)
- 19 Glückwünsche    [Auguri](#)
- 20 „Wir heben ab!“ – Firmung am 2. April 2017 in Kurtinig
- 21 „Wir sind mit Jesus unterwegs“ – Erstkommunion 2017  
[“In cammino con Gesù” – Prima comunione a Cortina](#)
- 22 Pfarrgemeinderat    [Consiglio parrocchiale](#)
- 25 Öffentliche Bibliothek    [Biblioteca comunale](#)
- 26 Aus den Vereinen    [Dalle associazioni](#)
- 37 Freundschaftsspiel Südtiroler Bürgermeister gegen Kurtiniger Freizeitmannschaft  
[Partita amichevole dei Sindaci dell'Alto Adige contro la squadra di Cortina](#)
- 42 Wichtige Informationen    [Informazioni utili](#)

## IMPRESSUM    COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße,  
Tel. 0471 817141, [dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)  
[Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino](#),  
tel. 0471 817141, [dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

Auflage / [Tiratura](#): 350 copie

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig / [Proprietario ed editore](#): Comune di Cortina

Presserechtlich Verantwortlicher / [Direttore responsabile](#): Reinhold Giovanetti

Koordination / [coordinazione](#): Waltraud Andergassen

Redaktion / [Redazione](#): Manfred Mayr, Petra Mayr Gamper, David Mottes,  
Wilma Pellegrin Sanin, Bruno Tonidandel, Edith Zemmer

Design & Layout / [Grafica & layout](#): Ulrike Teutsch Schwingshackl

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4. 11. 2005 – Nr. 18 / 2005  
[Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005](#)

## Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Montag, Mittwoch, Freitag:  
9–12 Uhr

Donnerstag: 15–18 Uhr

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

[info@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:info@gemeinde.kurtinig.bz.it)

## Orario d'apertura degli uffici comunali

Lunedì, mercoledì e venerdì:  
ore 9–12

Giovedì: ore 15–18

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

[info@comune.cortina.bz.it](mailto:info@comune.cortina.bz.it)

Grundbuch- und Katasterauszüge  
können im Meldeamt angefordert  
werden.

*Estratti tavolari e catastali possono  
essere richiesti presso l'ufficio  
anagrafe.*

Jahresabo für  
Nichtansässige: 15 €  
*Abbonamento annuale  
per i non residenti € 15*

## Mitteilung der Redaktion

Die Dorfzeitung erscheint viermal  
jährlich (Ende März, Ende Juni, Ende  
September und Ende Dezember).  
Die Artikel und Fotos (jpg, tiff, pdf)  
können jederzeit an folgende  
E-Mail-Adresse geschickt werden:  
[dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

## Comunicazione della redazione

*Il notiziario comunale viene pubbli-  
cato quattro volte all'anno (fine  
marzo, fine giugno, fine settembre  
e fine dicembre). Gli articoli e le foto  
(jpg, tiff, pdf) possono essere inviate  
al seguente indirizzo e-mail:  
[dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)*

**DigiPrint**  
  
[www.digiprint.net](http://www.digiprint.net)

## Gemeinderatsitzung vom 27. April 2017

### Dal bilancio un utile avanzo amministrativo

Am 27. April fand eine Gemeinderatsitzung statt. Insgesamt standen zehn Tagesordnungspunkte zur Behandlung auf dem Programm.

Nach der Genehmigung des letzten Sitzungsprotokolles informierte der Bürgermeister beim Tagesordnungspunkt „Mitteilungen des Bürgermeisters“, den Rat über den letzten Stand der Wohnbauzone, die Einweihungsfeier am 13.5.2017 und das Glasfasernetz. Hinsichtlich der Wohnbauzone gab es ein Treffen mit den privaten Eigentümern und den Bauwerbern für den geförderten Wohnbau, bei dem mitgeteilt wurde, dass die Untertunnelung zu kostspielig ist und die privaten Grundeigentümer, welche sich mit knapp 420.000 Euro an Infrastrukturkosten beteiligen müssten, nicht bereit sind diese Vorleistung zu erbringen und überdies Bedenken haben, dass am Ende aufgrund dieser hohen Nebenkosten keine Nachfrage bestehen könnte. Ohne die Beteiligung der Privaten an den Infrastrukturkosten können die Arbeiten nicht ausgeschrieben werden, sodass man eine Alternative vorgelegt habe bzw. ohne Tunnel. Dabei reduzieren sich die Kosten auf über 600.000 Euro. „Es ist eine ungute Situation, aber die Gemeinde kann es sich nicht leisten, nichts zu tun, deshalb wird es darauf ausgehen, dass man den Tunnel streicht, damit man weiter kommt“.

Anschließend wurde über die Einweihungsfeier gesprochen. Jede Familie bekommt Essens- und Getränkebon. Die Kosten der Feier sind durch Sponsorengelder ausreichend gedeckt. Mit der Bewirtung wurde über die FFWV der Sportverein beauftragt, der für jedes Essen als Entschädigung einen Betrag von 6,00 Euro erhält.

Was das Glasfasernetz betrifft, können die Arbeiten ausgeschrieben werden, nachdem mit dem Verwaltungsüberschuss der Abschlussrechnung der Fehlbetrag von 30.000 Euro betreffend die Mehrwertsteuer nur abgedeckt ist. Weiters wurde mit dem Tagesordnungspunkt vier die Entlassung von

22 m<sup>2</sup> aus dem öffentlichen Gut einstimmig beschlossen. Es handelt sich hierbei um eine geringe Fläche an der Einfahrt des Kinderarztes Dr. Alfons Haller, mit dem bereits ein Verkaufsversprechen unterzeichnet wurde.

Der Bürgermeister informierte den Gemeinderat über die wichtigsten Daten zur Abschlussrechnung. So hat die Gemeinde Kurtinig heuer erstmals einen Verwaltungsüberschuss von knapp 140.000 Euro, der aus dem Abschluss der verschiedenen Investitionsprojekte der vergangenen Jahre herrührt. Es wird vorgeschlagen 30.000 für das Glasfasernetz zu verpflichten und den Rest für die Infrastrukturkosten der Wohnbauzone Bichl. Nachdem der Bürgermeister auf die gestellten Fragen ausgiebig geantwortet hatte, wurden die Abschlussrechnung und alle damit zusammenhängenden Beschlüsse einstimmig genehmigt. Zuvor dankte er noch ausdrücklich den Mitarbeiterinnen, im Speziellen der Buchhalterin Michela Frisinghelli, die die Abschlussrechnung fristgerecht erstellt hat. Heuer musste die Abschlussrechnung erstmals in harmonisierter Form erstellt werden, und so manche große Gemeinde wird nicht imstande sein, die Fristen einzuhalten“, sagte Bürgermeister Manfred Mayr. Ebenso einstimmig genehmigt wurde die Abschlussrechnung der Freiwilligen Feuerwehr.

Abschließend wurde noch die Konvention mit der Gemeinde Kurtatsch betreffend Kindertagesstätte (KITA) auf die Tagesordnung gesetzt und genehmigt. Die Konvention sieht für das Jahr 2018/19 rund 700 Stunden und für das Jahr 2017 rund 400 Stunden vor. Der Dienst kostet die Gemeinde 3.340 Euro pro Stunde.

Nel corso della solenne inaugurazione delle ultime opere pubbliche realizzate dal Comune di Cortina – alla festa erano presenti anche, fra gli altri, il presidente Kompatscher e l'assessore provinciale Schuler – il sindaco Manfred Mayr ha voluto ringraziare pub-

blicamente i suoi collaboratori, coloro cioè che in Municipio lavorano fianco a fianco con lui. “Siamo in pochi – ha detto – una sola impiegata a tempo pieno, tre a tempo parziale ed una, sempre a tempo parziale, ma in missione da Cortaccia; non solo, anche il segretario comunale Johann Kreithner, in prestito da Ora, lavora da noi solamente 7 ore alla settimana. C'è una grande mole di lavoro da sbrigare ed in più, da quest'anno, ci sono saltate addosso le nuove norme che ci hanno complicato un po' la vita. Grazie dunque – ha concluso il sindaco – all'impegno e alla professionalità, oltre che al segretario, a Michela Frisinghelli, a Walli Andergassen, a Clara Wegher, a Heidi Clementi e a Elisabeth Tessadri”.

Questi apprezzamenti alle impiegate del Comune, il primo cittadino le ha rivolte anche in occasione dell'ultimo Consiglio comunale, dopo l'approvazione del bilancio che si è chiuso con un insperato avanzo di amministrazione di 140 mila euro, derivante dal risparmio sulla liquidazione dei diversi progetti, recentemente inaugurati, e cioè strutture per la Protezione civile, caserma dei vigili del fuoco, piazzale per le esercitazioni. Questo avanzo – ha comunicato il dottor Mayr – sarà utilizzato per il progetto inerente la installazione della rete della fibra ottica che sarà completato entro l'anno. In pratica per quest'opera il Comune di Cortina sarà in grado di non indebitarsi. La parte consistente dell'avanzo amministrativo, di 110 mila euro, servirà per coprire i costi delle infrastrutture della nuova zona abitativa, costi che per il 40% saranno a carico dei privati interessati e per il 24% ricadranno, come anticipazione, sul Comune.

In merito alla zona abitativa, formata da 12 lotti, si è svolto recentemente un incontro informativo fra l'Amministrazione comunale e coloro che desiderano costruirsi un'abitazione in zona, per chiarire appunto la procedura in merito ai costi delle infrastrutture. Se ne discuterà però anche in futuri incontri.

## Beschlüsse Delibere

Seit Februar 2017 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig 7 Sitzungen des Gemeindeausschusses statt, in deren Rahmen u.a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

### Beschlüsse öffentliche Arbeiten

#### Errichtung eines Gazebo/Pavillion

Liquidierung von Euro 7.295,60 an das Architekturbüro Kiestler & Partner GmbH Stp aus Bozen für die Gesamtplanung (Saldo)

#### Realisierung des Glasfasernetzes (3. Baulos)

Das Ausführungsprojekt in Höhe von Euro 340.000,00 wurde genehmigt

#### Errichtung Dorfbrunnen

Die Fa. Peer Richard aus Tramin wurde mit den Komplettierungsarbeiten in Höhe von Euro 2.720,60 beauftragt

#### Glasfaser – Umbauarbeiten zur Errichtung eines POP-Raumes

Der Endstand der Elektrikerarbeiten wurde genehmigt und das Guthaben von Euro 19.834,87 an die Fa. Obrist GmbH liquidiert

Die Saldorechnung für die Planung, Bauleitung und Sicherheitskoordination in Höhe von Euro 4.832,98 wurde an die Fa. In.ge.na GmbH aus Bozen liquidiert

Genehmigung des Endstandes der Baumeisterarbeiten - CO.GI GmbH aus Salurn

#### Wohnbauerweiterungszone „Bichl“

Beauftragung der hbp Ingenieur GmbH aus Brixen mit der Projektüberprüfung für die Validierung für Euro 3.552,64

### Weitere Zahlungen

Euro 90,37 als Mitgliedsbeitrag an den Südtiroler Beratungsring für Obst- und Weinbau für das Jahr 2017

Euro 326,00 für die Erneuerung des Digital-Abonnements „Dolomiten“ für den Zeitraum vom 15.05.2017 bis zum 14.05.2018

Euro 30,00 als Beitrag gemäß Gesetz Nr. 266 vom 23.12.2005 an die Nationale Aufsichtsbehörde – Zeitraum 01.05.2016 – 31.08.2016

Euro 130,00 als Mitgliedsbeitrag an den Maschinenring Unterland – Überetsch für das Jahr 2017

Euro 95,16 an die Garbari Servizi GmbH aus Vigolo Vattaro (TN) für den Desinfektionsdienst im Kindergarten

Euro 75,00 an den Bibliotheksverband Südtirol für einen Arbeitseinsatz in der öffentlichen Bibliothek

Euro 715,00 an die deutsche Mittelschule von Neumarkt für das Jahr 2017

Euro 943,06 an die Schindler GmbH aus Bozen für die Durchführung verschiedener Instandhaltungsarbeiten am Aufzug in der Grundschule

Euro 1.133,73 an die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland für die Führung der Kompostierungsanlage St. Florian/Neumarkt – Saldo Jahr 2016

Euro 1.514,02 an die Bautischlerei Walter Meinrad KG d. Walter Kurt & Gebrüder für die Durchführung verschiedener Tischlerarbeiten im Rathaus und im Haus Curtinie

Euro 1.978,29 an Herrn Perotti Bruno für die Durchführung verschiedener Arbeiten im Zeitraum 16.12.2016 – 28.02.2017

Euro 1.216,27 als obligatorischen Konsortialbeitrag an das Bonifizierungskonsortium „Gmund-Salurn“ für das Jahr 2017

Euro 1.938,80 als Mitgliedsbeitrag an die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland für das Jahr 2017

Euro 285,48 an die Athesia Druck GmbH für eine Anzeige in der Tageszeitung Dolomiten

Euro 2.638,53 an die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland als Saldo für das Jahr 2016 für den Mülleinsammel- und Entsorgungsdienst

Euro 500,00 als Jahresbeitrag 2017 für das Abfallerfassungssystem SISTRI

Euro 366,30 für den Ankauf von Dispenser für die gemeindeeigenen Weingüter bei der Fa. Ranzi KG und der Weinkellerei Kurtatsch Gen.

Euro 1.196,83 an die Fa. Elektro Bachmann aus Tramin für die Durchführung von ordentlichen Instandhaltungsarbeiten an den Gemeindegebäuden und der öffentlichen Beleuchtung im Jahr 2017

Euro 399,45 an die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland für die Schadstoff- und Altfettsammlung (Saldo Jahr 2016) und für Verwaltungsspesen Wertstoffe (Akonto Jahr 2016)

### Verschiedenes

Abschluss eines Konzessionsvertrages für Telekommunikationsdienste bezüglich der Glasfaserinfrastruktur mit der Brennercom AG und der Alperia Fiber GmbH

Genehmigung Projekt „Nightliner Unterland“ vom 16.12.2016 bis zum 10.12.2017 und Delegation der Bezirksgemeinschaft für Euro 331,54

#### Projekt Kunstwoche „Wasser-Fluten“ und Einweihung verschiedener Zivilschutz- und Gemeindestrukturen – verschiedene Beauftragungen:

Fa. Traumwerk der Sabine Bortolotti aus Neumarkt mit der grafischen Gestaltung für Euro 1.550,00

Fa. Kraler GmbH aus Vahrn mit dem Druck der Flyer, Plakate, Broschüren und Plakate für Euro 890,60

Metallbau Sanin GmbH aus Kurtatsch mit der Realisierung von 50 Stahltafeln für die Kunstausstellung für Euro 549,00

Musikkapelle Kurtinig mit der Organisation von Konzerten von drei überregionalen Musikkapellen für Euro 1.500,00

Jugendzentrum Westcoast mit der Organisation der musikalischen Umräumung der Einweihung für Euro 1.100,00

Amateursportverein Kurtinig Raiffeisen mit der Verpflegung der Gäste für Euro 4.200,00

Arch. Edith Zemmer der Zemmer Architektur & Design mit der Koordination und Begleitung der Kunstausstellung für Euro 3.013,40

Abschluss einer KFZ-Versicherung für das Gemeindefahrzeug Modell Piaggio Tipper 4x4 S.L. Porter beim Raiffeisen Versicherungsdienst Assimoco in Salurn – Zeitraum 13.04.2017–13.04.2018 für Euro 467,98

Beauftragung der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland mit der Berechnung der SIA-Anträge für Euro 35,00 zzgl. MwSt. pro Antrag Abschluss einer Vereinbarung betreffend Jugendarbeit zwischen der Gemeinde Kurtinig adW. und dem Jugenddienst Unterland - Zeitraum 01.01.2017 – 31.12.2018 für jährlich Euro 2,60 pro Einwohner

Aufnahme einer Ausgabenverpflichtung für den Ankauf von Zeitschriften für die öffentliche Bibliothek im Jahr 2017 für Euro 707,70

Abschluss einer Hagelversicherung über die Raiffeisenkasse Salurn Gen.m.b.H. für die gemeindeeigenen Weingüter bis 31.12.2017 für Euro 1.267,72

Verkauf von 22 m² der Gp. 4/1 an Dr. Alfons Haller für Euro 3.432,00

### Beauftragungen

Dalvai Eduard mit der Durchführung verschiedener Arbeiten im Bereich Grünanlagen und Straßeninstandhaltung im März 2017 für netto Euro 10,00 pro Stunde

Maler Moscon Walter mit Malerarbeiten im Rathaus für Euro 1.396,60

G.P.M. Laimer & Co. KG aus Bozen mit der Jahreswartung der UV-Wasserentkeimungsanlage im Jahr 2017 für Euro 1.300,52

Termobrixen mit Instandhaltungsarbeiten an der Wärmepumpe in der Feuerwehrrhalle für Euro 564,32

C&C Baldo OHG d. Christian & Claudio aus Margreid mit Instandhaltungsarbeiten am Bankett bei der Dorfeinfahrt West für Euro 1.434,72

Geometer Gruber Alexander mit der Kataster-eintragung samt Teilungsplan für den öffentlichen Parkplatz, den Pavillon, den Zivilschutzübungsplatz und den Friedhof für Euro 2.195,02

Fp-projects KG d. Frasnelli O. & C. mit der Lieferung von Spülmittel und Glanzreiniger für Euro 161,04

Pojer GmbH mit der Durchführung von Arbeiten an den öffentlichen Grünanlagen im Jahr 2017 für Euro 6.523,85

Mott Segnaletica Stradale OHG aus Leifers mit der Lieferung von vertikaler Straßenbeschilderung für Euro 120,78

Wegher GmbH aus Rovereto mit der Lieferung von zwei Feuerlöschern für die Grundschule und den Pavillon und verschiedene Wartungsarbeiten für Euro 878,40

Unimatica AG aus Bologna mit dem Dienst Unimoney (elektronische Datenübermittlung Mandate usw.) im Jahr 2017 für Euro 268,40

Dyco GmbH aus Frangart mit der Lieferung und Montage eines Archivschrankes für Euro 3.625,84

### Gewährung von Beiträgen – 2017

|                         |         |
|-------------------------|---------|
| Sportverein Kurtinig    | 6.000 € |
| KVW-Seniorenclub        | 423 €   |
| „ACLI“                  | 200 €   |
| KVW                     | 200 €   |
| Musikkapelle Kurtinig   | 1.500 € |
| Bildungsausschuss       | 1.430 € |
| Jugendzentrum Westcoast | 150 €   |
| Bauernbund Kurtinig     | 1.000 € |
| Bäuerinnen Kurtinig     | 200 €   |
| Freiw. Feuerwehr        | 671 €   |



Da febbraio 2017 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 7 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

### Delibere lavori pubblici

#### Realizzazione di un padiglione

Liquidazione di Euro 7.295,60 allo Studio di Architettura Kieser & Partner Srl Stp di Bolzano per la progettazione generale (saldo)

#### Realizzazione della rete di accesso in fibra ottica (3° lotto)

E' stato approvato il progetto d'esecuzione per Euro 340.000,00

#### Costruzione pozzo artesiano

La ditta Peer Richard di Termeno è stata incaricata per le opere di completamento per Euro 2.720,60

#### Fibra ottica - realizzazione di una cabina POP

Lo stato finale delle opere da elettricista è stato approvato e liquidato il credito di Euro 19.834,87 alla ditta Obrist srl

La fattura a saldo per la progettazione, direzione lavori e la coordinazione di sicurezza di Euro 4.832,98 è stata liquidata alla ditta In.ge. na srl di Bolzano

Approvazione dello stato finale dei lavori delle opere edili - CO.GI di Salorno

#### Zona edilizia d'espansione "Bichl"

Incarico alla hbpim Ingegneri srl di Bressanone per la verifica del progetto per Euro 3.552,64

### Ulteriori pagamenti

Euro 90,37 come contributo associativo al Centro di consulenza per la fruttivitticoltura dell'Alto Adige per l'anno 2017

Euro 326,00 per il rinnovo dell'abbonamento digitale "Dolomiten" per il periodo dal 15.05.2017 fino al 14.05.2018

Euro 30,00 come contributo ai sensi della Legge n. 266 ddd. 23.12.2005 a favore dell'Autorità nazionale anticorruzione - periodo 01.05.2016 - 31.08.2016

Euro 130,00 come contributo associativo al "Maschinenring Unterland-Überetsch" per l'anno 2017

Euro 95,16 alla Garbari Servizi srl di Vigolo Vattaro (TN) per il servizio di disinfezione presso la scuola materna

Euro 75,00 al "Bibliotheksverband Südtirol" per un intervento presso la biblioteca pubblica

Euro 715,00 alla scuola media in lingua tedesca di Egna per l'anno 2017

Euro 943,06 alla Schindler SpA per l'esecuzione di diversi lavori di manutenzione presso l'ascensore nella scuola elementare

Euro 1.133,73 alla Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina per la gestione dell'impianto di compostaggio S. Floriano / Egna - saldo anno 2016

Euro 1.514,02 alla falegnameria Walter Meinrad sas d. Walter Kurti & Gebrüder per l'esecuzione di diversi lavori da falegname presso il municipio ed il Centro Curtinieg

Euro 1.978,29 al Sig. Perotti Bruno per l'esecuzione di diversi lavori nel periodo dal 16.12.2016 - 28.02.2017

Euro 1.216,27 come contributo consortile obbligatorio al Consorzio di Bonifica Monte-Salorno per l'anno 2017

Euro 1.938,80 come contributo associativo alla Comunità Oltradige Bassa Atesina per l'anno 2017

Euro 285,48 alla Athesia Druck srl per un annuncio presso il quotidiano Dolomiten

Euro 2.638,53 alla Comunità comprensoriale Oltradige Bassa Atesina come saldo per l'anno 2016 per il servizio di raccolta dei rifiuti urbani ed il servizio di smaltimento

Euro 500,00 come contributo annuale 2017 per il sistema SISTRI

Euro 366,30 per l'acquisto di dispenser per i vigneti comunali presso la ditta Ranzi sas e la cantina sociale Cortaccia Soc.

Euro 1.196,83 alla ditta Elektro Bachmann di Termeno per l'esecuzione di lavori di manutenzione presso gli edifici comunali e l'illuminazione pubblica nell'anno 2017

Euro 399,45 alla Comunità comprensoriale Oltradige Bassa Atesina per la raccolta delle sostanze tossiche e degli olii usati (saldo anno 2016) e per la gestione dei rifiuti riciclabili (accanto anno 2016)

### Varie

Stipula di un contratto di concessione per l'utilizzo dell'infrastruttura relativa alla rete ottica con la Brennercom SpA e la Alperia Fiber Srl

Approvazione progetto "Nightliner Unterland" dal 16.12.2016 fino al 10.12.2017 e delega alla Comunità Comprensoriale per Euro 331,54

#### Progetto settimana d'arte "Inondazioni acqua" ed inaugurazione di diverse strutture per la protezione civile e comunali.

Conferimento incarico alla ditta Traumwerk d. Sabine Bortolotti di Egna per l'elaborazione grafica per Euro 1.550,00 e conferimento incarico alla ditta Kraler srl di Varna per la stampa dei volantini, degli inviti, degli opuscoli e dei cartelloni per Euro 890,60

Incarico alla Metallbau Sanin srl di Cortaccia per la realizzazione di 50 tabelloni in acciaio per la mostra d'arte per Euro 549,00

Banda musicale di Cortina per l'organizzazione di tre concerti da parte di tre bande musicali sovracomunali per Euro 1.500,00

Il centro giovani Westcoast per l'organizzazione dell'accompagnamento musicale per Euro 1.100,00

Unione Sportiva Cortina Raiffeisen" per la somministrazione di cibi e bevande degli ospiti per Euro 4.200,00

Arch. Edith Zemmer della Zemmer Architektur & Design per il coordinamento e l'accompagnamento della mostra d'arte per Euro 3.013,40

Stipulazione di un'assicurazione di autotutela per il veicolo comunale modello Piaggio Tipper 4x4 S.L. Porter presso i servizi assicurativi Raiffeisen Assimoco a Salorno - periodo 13/04/2017 - 13/04/2018 per Euro 467,98

Incarico della Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina per il calcolo delle domande SIA per Euro 35,00 più IVA per ogni domanda

Stipulazione di una convenzione riguardante il servizio giovanile tra il comune di Cortina sSdV. ed il "Jugenddienst Unterland" - periodo 01.01.2017 - 31.12.2018 per annuali Euro 2,60 pro abitante

Assunzione di un impegno di spesa per l'acquisto di giornali per la biblioteca pubblica nell'anno 2017 per Euro 707,70

Stipulazione di un'assicurazione contro la grandine tramite la Cassa Rurale Soc. Coop. di Salorno per i vigneti comunali fino al 31.12.2017 per Euro 1.267,72

Vendita di 22 m2 ella p.f. 4/1 al Dott. Alfons Haller per Euro 3.432,00

### Incarichi

Dalvai Eduard per l'esecuzione di diversi lavori nell'ambito del verde pubblico e della manutenzione stradale nel mese di marzo al netto Euro 10,00 / ora

Pittore Moscon Walter per opere da pittore nel municipio per Euro 1.396,60

G.P.M. Laimer & C. sas di Bolzano per l'esecuzione della manutenzione annuale 2017 presso l'impianto radio ultravioletti per Euro 1.300,52

Termobrixen per la manutenzione ordinaria della pompa di calore presso il magazzino VV.FF. per Euro 564,32

C6C Baldo snc d. Christian & Claudio di Magrè per lavori di manutenzione presso la banchina all'ingresso del paese ovest per Euro 1.434,72

Geom. Gruber Alexander per l'iscrizione al catasto con tipo di frazionamento per il parcheggio pubblico, il padiglione, il piazzale esercitazioni protezione civile ed il cimitero per Euro 2.195,02

Fp-projects sas d. Frasnelli O. & C. per la fornitura di detersivo e brillantante per Euro 161,04

Pojer srl per l'esecuzione di lavori presso il verde pubblico nell'anno 2017 per Euro 6.523,85

Mott Segnaletica Stradale snc di Laives per la fornitura di segnaletica stradale verticale per Euro 120,78

Wegher srl di Rovereto per la fornitura di due estintori per la scuola elementare ed il padiglione e diversi lavori di manutenzione per Euro 878,40

Unimatica SpA di Bologna per il servizio Unimoney (trasmissione elettronica mandati ecc.) nell'anno 2017 per Euro 268,40

Dyco srl di Frangarto per la fornitura ed il montaggio di un armadio per l'archivio per Euro 3.625,84

### Concessione contributi - 2017

|                                      |         |
|--------------------------------------|---------|
| Ass. sportiva Cortina .....          | 6.000 € |
| KVW-Seniorenclub .....               | 423 €   |
| „ACLI“ .....                         | 200 €   |
| KVW .....                            | 200 €   |
| Banda musicale Cortina .....         | 1.500 € |
| Comitato educazione permanente ..... | 1.430 € |
| Gruppo giovanile Westcoast .....     | 150 €   |
| Bauernbund Kurtinig .....            | 1.000 € |
| Bäuerinnen Kurtinig .....            | 200 €   |
| Vigili Volontari del Fuoco .....     | 671 €   |

# Audit der Öffentlichen Bibliothek Kurtinig bestanden

## La biblioteca promossa all'esame della Provincia

Im Rahmen der Qualitätssicherung hat die Bibliothek Kurtinig am 1. April 2017 das Audit bestanden und dazu gratulieren nicht nur ich als Bürgermeister, sondern auch die geschäftsführende Direktorin des Landesamtes für Bibliotheken und Lesen, Dr. Marion Gamper, sehr herzlich.

Die Auditziele bestehen in der Zertifizierung gemäß Qualitätsstandards für ehrenamtlich geführte Bibliotheken. Im Rahmen der Auditkriterien wurden 39 der insgesamt 43 der zu prüfenden Standards bewertet. Die vorgesehene Mindestanzahlpunkte von 39 wurden dabei erreicht.

Erfüllt wurden die Standards Veranstaltungen, Pressearbeit und Bildungsausschuss. So hat die Bibliothek weit mehr Veranstaltungen als gefordert organisiert. Sie informiert mittels Presse über Veranstaltungen und Initiativen im Bezugszeitraum im Durchschnitt sechs mal jährlich und arbeitet im Bildungsausschuss mit.

Nicht erfüllt wurden die Standards Inventur, Räumlichkeiten und Medienaussonderung. So wurde in den Bezugsjahren keine Inventur durchgeführt. Die Räumlichkeiten sind in der Durchführungsverordnung zum Bibliotheksgesetz geregelt. Ein ehrenamtlich geführter Hauptsitz benötigt 100 m². Die Bibliothek Kurtinig weist 73,95 m² auf. Die jährliche Aussonderung beträgt laut Standardpunkt 5%. Die Bibliothek Kurtinig hat in allen drei Jahren des Bezugszeitraumes zu wenig Medien ausgesondert.

Die Auditorinnen Karin Marini und Irene Demetz empfehlen in ihrem Abschlussbericht, dass Medien die länger als drei Jahre nicht genutzt werden,

kontinuierlich auszusondern sind, eine Bestandsabsprache mit den italienischen Partnern unbedingt durchzuführen ist, die Bibliotheksarbeit auf ein Kernteam aufzuteilen ist, welches sich regelmäßig trifft, um die Aufgaben und die Verantwortung gemeinsam zu übernehmen, sowie die Standards als Qualitätsentwicklung zu nutzen.

„Das Ergebnis der Qualitätssicherung zeigt, dass Ihre Bibliothek Qualität bietet – Qualität, die in Form von Standards von Bibliotheken gemeinsam definiert wurde und die bibliothekarische Leistungen messbar nachweist“, schreibt die geschäftsführende Amtsdirektorin Marion Gamper. „Damit zeigt auch Ihre Bibliothek, dass sie ihren Auftrag, als lokales Informationszentrum alle Arten von Wissen und Informationen den Benutzern leicht und schnell zur Verfügung zu stellen und damit wichtiger Teil des Kultur- und Bildungsangebotes ihrer Gemeinde zu sein, ernst nimmt“, so die Amtsdirektorin weiter.

„Das Zertifikat für das bestandene Audit hat eine Gültigkeit von drei Jahren. Der Termin für das nächste Audit ist im April 2020“, sagt Bibliotheksleiterin Bernardette Mordandell. „Ich bin erleichtert und froh, das Audit bestanden zu haben. Gleichzeitig nehme ich die Gelegenheit wahr, allen ehrenamtlichen Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen der öffentlichen Bibliothek für ihren Einsatz zu danken. Dieses Ergebnis ist der Erfolg des ganzen Teams, besonders danken will ich aber Heidi Kofler und Clara Furlan für ihren außerordentlichen Einsatz und ihre Unterstützung im Rahmen des Prüfungsverfahrens“, so Frau Morandell abschließend.

Auch der Bürgermeister war bei der Übergabe des Auditberichtes in der Bibliothek anwesend, gratulierte zum Ergebnis und dankte im Namen der Gemeindeverwaltung für die wertvolle ehrenamtliche Tätigkeit.

Der Termin für die Zertifikatsverleihung steht noch nicht definitiv fest und wird vom Amt für Bibliothek und Lesen mitgeteilt.

La Biblioteca civica di Cortina è stata promossa a pieni voti all'“esame” che ha dovuto sostenere con i “professori” della Provincia.

La vivace struttura della “Piccola Venezia”, guidata da Bernardette Mayr, ha infatti superato l'Audit di qualità, un test che gli organi provinciali sottopongono a tutte le biblioteche comunali dell'Alto Adige.

Il risultato di questa promozione, oltre che premiare il lavoro del direttivo impegnato nell'organizzare conferenze ed eventi, ha anche un risvolto di carattere economico. Infatti, superando l'Audit di qualità, la biblioteca di Cortina ha ottenuto dall'assessorato provinciale un contributo di 4.000 euro, una risorsa che darà maggior impulso alle iniziative della struttura culturale del paese, impegnata, come accennato, alla continua ricerca di nuove attrazioni che possano soddisfare i soci. Sono innumerevoli infatti le serate informative, ma anche le gite fuori regione per visitare mostre ed opere architettoniche.

L'ultima escursione programmata dalla biblioteca, è stata, per esempio, la visita alla città di Bergamo alla quale hanno partecipato ben 24 persone del paese. Grazie ad una preparatissima guida, la comitiva di Cortina ha potuto ammirare ed apprezzare in tutto il suo splendore il centro storico della città lombarda con le sue vie lastricate con ciottoli, le sue mura di difesa, le sue chiese e i magnifici belvedere. Si è anche scoperto ed apprezzato la gastronomia bergamasca. Al rientro i gitanti si sono manifestati tutti molto soddisfatti.



HOTEL \*\*\*  
**KURTINIGERHOF**

RESTAURANT · PIZZERIA

Weinstraße 7  
39040 Kurtinig  
Tel. 0471 817142  
Fax 0471 817783  
info@kurtinigerhof.it

**Gutbürgerliche Küche**  
**Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen**



## Rai Südtirol am Kurtiniger Dorfplatz

### In Rai il paese di Cortina fa una bella figura

Einen nicht ganz alltäglichen Besuch hatte Kurtinig am Vormittag des 7. Aprils: Rai Südtirol war mit seiner Radiosendung "RAI Südtirol am Dorfplatz" zu Gast. Schon früh waren Übertragungswagen und Techniker angereist, das mobile Radiostudio wurde aufgestellt, es wurden Zelte und Bänke hergerichtet, bis dann um 10 Uhr alles sendefertig war: Die beiden Rai Südtirol-Moderatorinnen Verena Amort und Barbara Wiest gingen live vor Ort auf Sendung.

In den zwei darauffolgenden Stunden wurden viele Kurtiniger/innen ans Mikrofon geholt: Bürgermeister Manfred Mayr stellte den Zuhörern "sein" Dorf vor, von den Ursprüngen bis zur Gegenwart: „Das Zusammenleben im Dorf von deutsch- und italienischsprachiger Bevölkerung war nicht immer so harmonisch wie in den letzten Jahren. Dies ist hauptsächlich dem Ehrenbürger und ehemaligen Bürgermeister Walter Giacomozzi zu verdanken.“

Zu Wort kamen auch verschiedenste Vereinsvertreter/innen: Angelika Pedoth vom KVV, Lukas Pedrotti vom Jugendzentrum Westcoast und Eduard Dalvai vom Messenbund. Die örtliche Bäuerinnenorganisation mit Obfrau Wilma Sanin versorgte das Radioteam und die Anwesenden mit selbstgemachten Speisen und natürlich auch einem guten Tropfen Wein.

„Die insgesamt 14 Vereine tragen dazu bei, die Dorfgemeinschaft zu fördern und zu leben“, so Bürgermeister Mayr. Stefan Pedoth präsentierte in der Live-Sendung seinen Hafner-Beruf, er ist Inhaber von einem der zwölf Handwerksbetriebe im Dorf. Auch Seelsorger Florian Agreiter wurde interviewt. Die Fußballerin Anna Katharina Peer sprach für die erfolgreiche Frauenfußballmannschaft "Unterland Damen".

Und natürlich durften auch Kurtinigs Martinigänse nicht fehlen. Manuel Taddei, der Gänsehalter, erzählte von den Ursprüngen des Gänselauf-Brauchs, als Bauer berichtete er auch über Kurtinigs Landwirtschaft.



Die 654-köpfige Gemeinde wird auch „Klein Venedig“ genannt  
Gli abitanti di Cortina intervistati dalla giornalista

Den ganzen Vormittag über war Platz für Alltagsgeschichten, Historisches und Kurioses. Kurtinig ist z.B. Südtirols einzige Gemeinde ohne Wald. Und immer wieder wurde auch ein Musikstück der Kurtiniger Musikkapelle eingespielt.

Das kleine Dorf in der Talmitte des Unterlands präsentierte sich den Radiozuhörern von Rai Südtirol von seiner besten Seite.

QUELLE: DIE WEINSTRASSE

Il paese di Cortina è balzato recentemente alle cronache dei media locali, soprattutto Rai, per una trasmissione voluta e condotta da Verena Amort, giornalista originaria di Magré. Lo scopo è stato quello di offrire una informazione globale sul piccolo centro della Bassa Atesina.

Piccolo centro, certo, ma ricco di primati che molte borgate altoatesine più grandi non detengono. E' per esempio l'unico paese a sorgere in mezzo alla vallata dell'Adige; è il più basso sul livello del mare; è il secondo paese più piccolo in Alto Adige sulla base della superficie; è il secondo paese più picco-

lo della Bassa Atesina, dopo Anterivo, se si considera il numero degli abitanti; è l'unico paese in provincia di Bolzano a non disporre di nessun territorio montano; infine Cortina, lo ripetiamo, è il secondo più piccolo paese in Alto Adige in relazione al numero degli abitanti, ma viceversa è cinque volte più grande dello Stato del Vaticano.

La giornalista della Rai è girata per il paese parlando con i residenti, ma soprattutto con le contadine che fanno parte dell'associazione.

Non è mancata di intervistare il sindaco Manfred Mayr, ma anche il presidente della banda musicale del paese Manuel Taddei che ha posto in luce il ricambio di generazione dei componenti del gruppo con l'ingresso di musicanti giovanissimi.

Non poteva non essere interpellato in paese Eduard Dalvai, presidente della Compagnia delle Messe, una organizzazione cara a tutti e che collabora con la famiglia in caso di un lutto.

L'intervista di Verena Amort ha avuto un gran seguito a Cortina ed è stata apprezzata da tutti.

## Mit dem neuen Pavillon lassen sich Feste richtig feiern

### Il nuovo gazebo supera il test dello chef Fabiano Nardon



Noch bevor die offizielle Einweihungsfeier des neuen Pavillon stattfand, bei der zahlreiche Persönlichkeiten teilnahmen, stellte Fabiano Nardon, Ratsmitglied der Gemeinde Kurtinig und Präsident des FC Unterland Damen, die Küche unter Beweis.

Fabiano Nardon, Pächter des Restaurants „Candido“ in Neumarkt, wollte sich selbst überzeugen, ob die Küche des Pavillons und die Sanitäreinrichtungen den Sicherheitsvorschriften entsprechen. Nachdem er grünes Licht gegeben hatte, wurde die Struktur im Rahmen der Einweihungsfeier offizi-

ell eingeweiht und einige Tage darauf wurde die Küche beim Musikfest von der Musikkapelle getestet. Der Pavillon, der unter anderem mit WCs für die Gäste ausgestattet ist, wurde zudem beim Fußballspiel auf dem Fußballplatz in Kurtinig zwischen der Mannschaft der Bürgermeister Südtirols und den Spielern des S.V. Kurtinig benützt. Unter den Spielern der Bürgermeister-Mannschaft waren der Bürgermeister von Kurtinig Manfred Mayr, der Bürgermeister von Salurn Roland Lazzeri und der Bürgermeister von Neumarkt Horst Pichler.

Prima ancora dell'inaugurazione ufficiale con tante autorità, il grande gazebo realizzato dal Comune di Cortina a fianco del prato per il gioco dei bambini, è stato collaudato dallo chef Fabiano Nardon, consigliere comunale e presidente della squadra di calcio femminile Unterland Damen che bene si è comportata nel campionato di Serie B. Nardon, titolare del ristorante "Candido" di Egna, ha voluto verificare di persona se la cucina del gazebo per le feste, rispettasse tutti i canoni nel campo dell'igiene e della sicurezza che la legge impone. Dato il via libera, la struttura è stata inaugurata ufficialmente e testata qualche giorno dopo in occasione della festa della banda musicale del paese. Il gazebo che, fra l'altro è dotato di funzionali bagni per gli ospiti, sarà ancora in funzione in occasione dell'incontro di calcio al campo sportivo di Cortina, fra la squadra nazionale italiana dei sindaci e quella "nazionale" pure essa, dei primi cittadini che risiedono in Alto Adige. Visto che non è possibile scendere in campo con le stesse maglie azzurre della nazionale italiana, con un certo rammarico, la formazione dei sindaci altoatesini si schiereranno in tenuta bianca. Fra i titolari della squadra della nazionale altoatesina, ci saranno, fra gli altri, il sindaco di Cortina Manfred Mayr, quello di Salorno Roland Lazzeri e quello di Egna Horst Pichler.

### Lärmbelästigung im bewohnten Gebiet

Aufgrund verschiedener Beschwerden von Mitbürgern bitten wir alle Einwohner von Kurtinig, Rücksicht zu nehmen und unnötige Lärmbelästigung zu vermeiden (z. B. andauernder Motorräderlärm, Rasenmähen an Sonn- und Feiertagen).

Das L. G. Nr. 20 vom 5.12.2012 schreibt die folgenden Grenzwerte für den Lärmschutz von Gemeindestraßen vor:

von **6.00 bis 22.00 Uhr:** 55 dB (A)  
von **22.00 bis 6.00 Uhr:** 45 dB (A)

### Inquinamento acustico nelle zone abitative

*In base a diverse lamentele pervenute a quest'amministrazione comunale da parte di cittadini, chiediamo a tutti un po' di riguardo per quanto riguarda l'inquinamento acustico (p. es. motorini che transitano continuamente, tagliare l'erba la domenica e nei giorni festivi).*

*La S. P. n. 20 dd. 5. 12. 2012 prescrive i seguenti limiti per l'inquinamento acustico lungo le strade comunali:*

dalle **ore 6.00 alle ore 22.00:** 55 dB (A)  
dalle **ore 22.00 alle ore 6.00:** 45 dB (A)



## Verkehrsberuhigende Maßnahmen – Bodenschwellen

### Dossi addolciti ma frenano sempre gli spericolati

Wie berichtet, hat die Gemeindeverwaltung im Herbst letzten Jahres als verkehrsberuhigende Maßnahme entlang der Weinstraße zwei Bodenschwellen errichtet.

Im Frühjahr wurden die beiden Bodenschwellen, wie mit dem bauausführenden Unternehmen Misconel vereinbart, kostenlos angepasst. Ebenso wurde an der Kreuzung Bühelweg/Noldinstraße bei der „Stoppmarkierung“ mittels Porphyrfpflasterung eine fünf Zentimeter hohe Bodenschwelle errichtet, die gleichzeitig ein Zebrastreifenübergang ist. Damit soll den Kindern, die diese Straße täglich zum Schulbesuch überqueren müssen, ein minimaler Schutz geboten werden. Außerdem sollen die Verkehrsteilnehmer daran erinnert werden, dass laut Verkehrsschild ein Haltegebot besteht und somit die geringe Bodenschwelle sicherlich kein Problem darstellt, da man mit dem Fahrzeug sowieso halten muss.

Der Ausschuss hat sich außerdem mit verkehrsberuhigenden Maßnahmen entlang des Moosweges auseinandergesetzt. Weil es auch hier immer wieder von besorgten Eltern Reklamationen gibt, die darauf hinweisen, dass die Fahrzeuge sich nicht an die vorgeschriebene Geschwindigkeitsbegrenzung halten. In Absprache mit der Gemeindepolizei und in Zusammenarbeit mit der Forstbehörde ist geplant, mobile Blumen- bzw. Pflanzenbeete zu errichten, sodass an diesen Stellen die Fahrspur nur mehr einspurig passierbar ist. Somit werden die Verkehrsteilnehmer gezwungen, den Fuß vom Gaspedal zu nehmen. Das Foto zeigt, wie so etwas in der Gemeinde St. Christina aussieht.



Beispiel eines mobilen Pflanzenbeets entlang der Hauptstraße durch St. Cristina/Gröden  
In Val Gardena ci sono le aiuole che frenano gli automobilisti.

anziani, ma accortosi pure lui, ha dichiarato guerra ai cosiddetti “Raser”, a coloro cioè che, non rispettando i limiti di velocità, hanno il piede troppo pesante sull'acceleratore o sulla manopola del gas. Per salvaguardare quindi la sicurezza dei suoi cittadini, il primo cittadino ha predisposto la realizzazione di tre dossi artificiali sulla Strada del Vino ed uno in via Stazione, all'ingresso quindi Nord del paese. Forse però per un errore, o per un eccesso di zelo, questi ultimi due rallentatori sono stati costruiti con un dislivello troppo alto rispetto la sede stradale, tanto che i veicoli in transito, quasi, quasi erano

costretti a viaggiare a passo d'uomo. L'errore di progettazione però è stato recentemente riparato ed ora i due dossi rallentano certamente la velocità ma non così in modo eccessivo. Nel frattempo è stato realizzato un altro dosso artificiale in via del Doss. Ma un'altra opera del settore viabilità è stata ultimamente ultimata, e cioè la via di collegamento fra la scuola e il nuovo parco delle feste. Per la pavimentazione di questa stradina sono stati utilizzati dei cubetti che sono stati recuperati sistemando via Strada del Vino, riducendo così le spese a carico dell'amministrazione comunale.



FRANZ-HARPF-STR. 15  
39040 KURTINIG  
Tel. 0471 817137  
Fax 0471 809317  
info@castelfeder.it  
www.castelfeder.it



MARTINSPLATZ 7  
39040 KURTINIG  
Tel. +39 0471 817139  
Fax +39 0471 817483  
info@deutschhaus.it  
www.teutschhaus.it

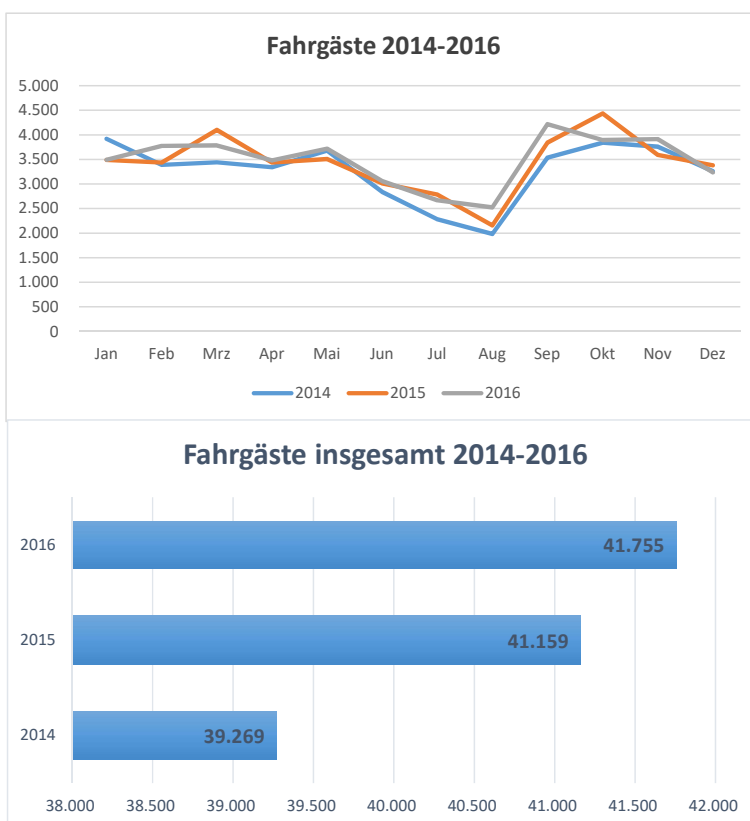
Ultimamente Cortina è legata ai dossi artificiali sorti sulle strade che si dirigono verso il paese, dossi che hanno lo scopo di frenare l'irruenza degli automobilisti, ma anche di chi guida moto, camion e sì, anche trattori agricoli. Da qualche tempo infatti, il sindaco Manfred Mayr, sentite le lamentele di molti censiti, in modo particolare genitori e

## Fahrgäste der Buslinie 124 Neumarkt–Margreid–Kurtinig–Salurn 2014–2016

## Utenti della linea bus 124 Egna–Magrè–Cortina–Salorno 2014–2016

| Monat         | 2014          | 2015          | 2016          |
|---------------|---------------|---------------|---------------|
| Jan           | 3.918         | 3.487         | 3.493         |
| Feb           | 3.390         | 3.434         | 3.776         |
| Mrz           | 3.441         | 4.097         | 3.784         |
| Apr           | 3.342         | 3.436         | 3.480         |
| Mai           | 3.679         | 3.509         | 3.717         |
| Jun           | 2.837         | 3.009         | 3.061         |
| Jul           | 2.283         | 2.786         | 2.665         |
| Aug           | 1.981         | 2.155         | 2.523         |
| Sep           | 3.538         | 3.843         | 4.218         |
| Okt           | 3.842         | 4.435         | 3.892         |
| Nov           | 3.759         | 3.591         | 3.911         |
| Dez           | 3.259         | 3.377         | 3.235         |
| <b>Gesamt</b> | <b>39.269</b> | <b>41.159</b> | <b>41.755</b> |

| pro Tag           | 2014     | 2015     | 2016      |
|-------------------|----------|----------|-----------|
| Jan               | 11       | 10       | 10        |
| Feb               | 9        | 9        | 10        |
| Mrz               | 9        | 11       | 10        |
| Apr               | 9        | 9        | 10        |
| Mai               | 10       | 10       | 10        |
| Jun               | 8        | 8        | 8         |
| Jul               | 6        | 8        | 7         |
| Aug               | 5        | 6        | 7         |
| Sep               | 10       | 11       | 12        |
| Okt               | 11       | 12       | 11        |
| Nov               | 10       | 10       | 11        |
| Dez               | 9        | 9        | 9         |
| <b>Mittelwert</b> | <b>9</b> | <b>9</b> | <b>10</b> |



Das Amt für Mobilität hat auf Anfrage der Gemeinde die Anzahl der Fahrgäste der Buslinie 124 der letzten drei Jahre zur Verfügung gestellt. Die Anzahl der Entwertungen liegen dem Amt nur pro Tarifzone vor. Kurtinig liegt in der Tarifzone Margreid–Kurtinig–Laag, also werden hier auch die Fahrgäste ab Laag und Margreid dazugezählt.

Die nachstehende Tabelle zeigt die Anzahl der Fahrgäste pro Monat und insgesamt sowie die Anzahl pro Tag und den Mittelwert pro Jahr.

Im Durchschnitt haben zwischen 9 und 10 Personen die Buslinie 124 benutzt. Die Höchstwerte liegen mit jeweils 12 Personen am Tag im Oktober 2015 und im September 2016. Außerdem ist

ersichtlich, dass der Dienst insgesamt stetig zunimmt, dass er hingegen in den Sommermonaten am wenigsten genutzt wird.

L'ufficio per la mobilità ha messo a disposizione dell'amministrazione comunale il numero di utenti della linea 124 negli ultimi 3 anni. Cortina fa parte della zona Magrè–Cortina–Laghetto, perciò vengono conteggiati anche gli utenti di Laghetto e Magrè.

La tabella presenta gli utenti complessivi per mese, nonché per giorno e la media annuale. Nella media giornaliera, fra 9 e 10 persone hanno utilizzato la linea 124. Il valore massimo è di 12 persone al giorno nel mese di ottobre 2015 e di settembre 2016. Inoltre si può constatare che il servizio sta aumentando e che nei mesi estivi il servizio diminuisce.

**RANZI** KG  
S.a.s.  
www.ranzikg.com



## Friedhof in neuem Erscheinungsbild

### Riordinate le tombe del vecchio cimitero

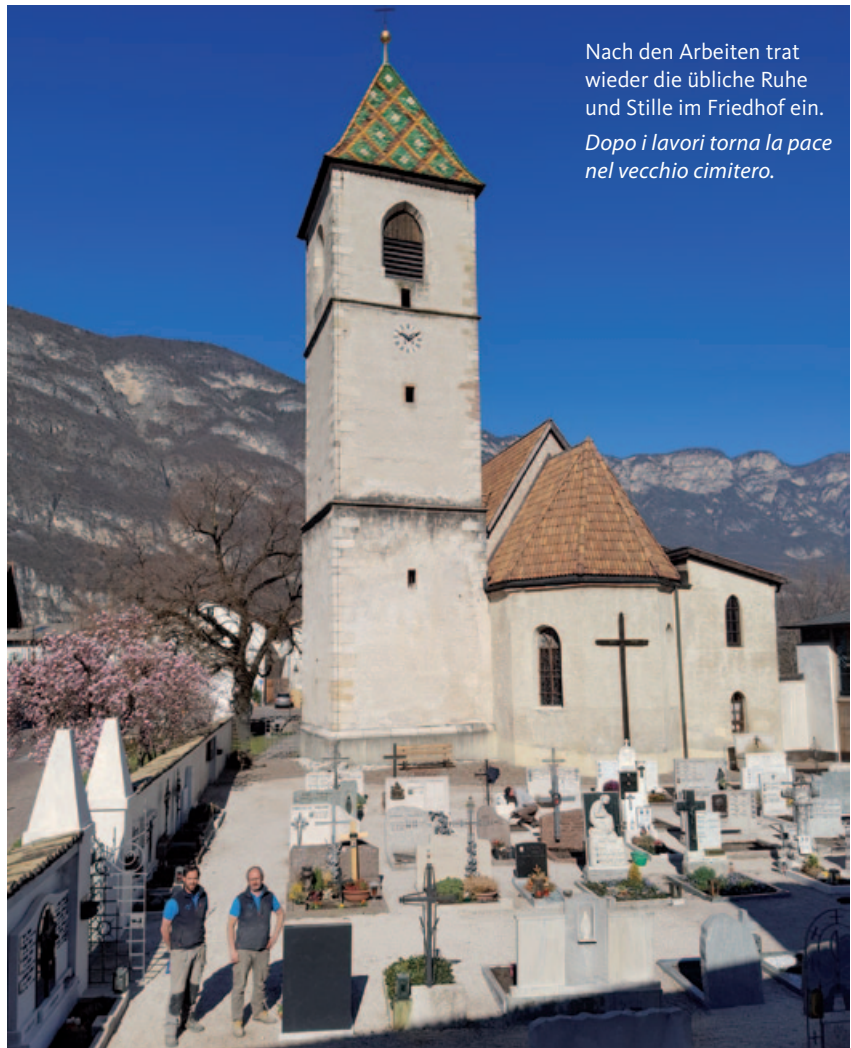
Zwei Wochen lang war der Friedhof in Kurtinig für die Öffentlichkeit nicht zugänglich. Grund dafür waren Arbeiten, um die Abstände zwischen den Gräbern zu vereinheitlichen.

Die Arbeiten wurden auf Initiative der Gemeindeverwaltung in Zusammenarbeit mit dem örtlichen Messenbund geplant und unter Berücksichtigung des Protokolls der Baukommission vom Jahr 1999 durchgeführt. Dies war notwendig, da die gesetzlichen unterirdischen Abstände zwischen den Gräbern nicht mehr übereinstimmten.

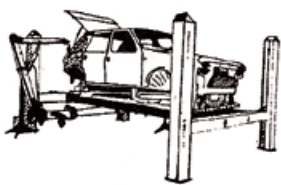
Zudem sollte ein schöneres, einheitlicheres Gesamtbild des Friedhofs geschaffen werden. Dafür wurden aufgelassene Gräber entfernt und einige Gräber etwas verstellt. Nun sind im Friedhof gleichmäßige Abstände und einheitliche Linien vorzufinden. Bürgermeister Manfred Mayr zeigte sich zufrieden mit den durchgeführten Arbeiten und dem neuen Erscheinungsbild des Friedhofes. Die Kosten in Höhe von 20.984 Euro wurden von der Gemeindeverwaltung übernommen.

QUELLE: DIE WEINSTRASSE

Si sono conclusi i lavori al cimitero di Cortina. O meglio, al vecchio cimitero, quello più vicino alla chiesa



Nach den Arbeiten trat wieder die übliche Ruhe und Stille im Friedhof ein.  
*Dopo i lavori torna la pace nel vecchio cimitero.*



#### KAROSSERIE LUIGI GALVAGNI

ST. FLORIAN – 39040 LAAG  
Tel. 0471 817015



#### Realizzazione e manutenzione opere in verde

Verwirklichung und Pflege  
allgemeiner Grünanlagen

Tel. + Fax 0471 817305  
www.pojer.it

parrocchiale, dislocato da ovest a est dell'area dedicata ai defunti.

Finalmente quindi il progetto di riordino delle lapidi ha avuto seguito dopo non poche polemiche e discussioni. L'idea di sistemare l'area era abbastanza vecchia, datata fin dall'anno 2000. Si prevedeva infatti di eliminare una fila di tombe per dare più spazio fra una lapide e l'altra. Se ne era discusso a lungo ma mai si era riusciti a trovare un accordo con i proprietari delle tombe.

Poi, finalmente, dopo alcuni incontri con gli interessati è stato possibile metter mano al progetto, grazie anche all'intervento dell'Impresa Jakob di Villa di Egna.

## Herzlichen Dank! Mille grazie!

Im Namen der Dorfgemeinschaft dankt der Bürgermeister Herrn Ezio Calliari für die liebevolle und schöne Restaurierung des Wegkreuzes.

Nel nome della comunità il sindaco ringrazia il signor Calliari Ezio per la ristrutturazione della croce che è stata fatta con molta abilità e con amore.



## „Una rosa per la vita – Eine Rose für das Leben“



Con questo slogan, un gruppo di volontarie del paese, ha intrapreso fin dai primi anni '80, un'iniziativa a scopo benefico, quale gesto di solidarietà e vicinanza a tutti i concittadini colpiti da tumore ed ai loro familiari. Un gesto che si è tradotto fin da sempre in aiuto concreto e che nel corso del tempo si è migliorato ingrandendo il proprio raggio d'azione e diventando via via più efficiente.

Con lo stesso spirito di partecipazione attiva, si sono avvicendate nel corso degli anni le volontarie che hanno aderito al progetto portando avanti con costanza, tanto che, la vendita delle rose è divenuto un appuntamento consolidato.

Cade in un giorno ricco di significati: la festa della mamma. Un giorno emblematico in cui acquistiamo una rosa per chi amiamo e una rosa per chi ha bisogno del nostro sostegno.

Il ricavato va devoluto all'Assistenza Tumori Alto Adige Comprensorio Oltradige-Bassa Atesina che provvede a mettere a disposizione diversi servizi socio-sanitari e ad attivarsi a beneficio di coloro che sono stati colpiti dalla malattia.

Anche quest'anno il nostro piccolo paese ha risposto ottimamente all'iniziativa; l'importo netto è pari a 650 Euro. Ringraziamo tutti i concittadini che si sono dimostrati sensibili al problema.

## Todesanzeigen Condoglianze

### Sincere condoglianze Aufrichtiges Beileid



Turani Angelo



*Se pensate a me non siate tristi,  
raccontate di me  
e ricordatevi di ridere,  
lasciatemi un posto tra di voi  
come l'ho avuto in vita.*

\*1° dicembre 1932 † 22 marzo 2017



# Lukas Schwienbacher vom Forum Prävention informiert über das Thema „Mobbing“

## Serata sul mobbing, la denuncia è d'obbligo

Gemeinsam mit der Grundschuldirektion Neumarkt wurde ein Informationsabend zum Thema Mobbing im Haus Curtinie organisiert. Als Referent konnte vom Forum Prävention Lukas Schwienbacher, Pädagoge, Erwachsenenbildner, Suchtberater, Bildungs- und Erziehungswissenschaftler, Sexualpädagoge und Mediator, verpflichtet werden.

Nach der Begrüßung durch den Grundschuldirektor und den Bürgermeister wurde das Thema Mobbing bei einem gut besetzten Versammlungssaal thematisiert. Der Referent gab dabei die Antwort auf die Frage, was eigentlich Mobbing ist. „Mobbing ist, wenn ein Mensch (oder eine Gruppe) über einen längeren Zeitraum einem anderen immer wieder absichtlich wehtut. Das kann z. B. schlagen, stoßen, beschimpfen, beleidigen, auslachen, erpressen oder ausgrenzen sein. Dazu gehören auch viele scheinbar „kleine“ Gemeinheiten und ständige Sticheleien. Mobbing geschieht nur dann, wenn es vom Umfeld, d. h. von Mitschülern und Mitschülerinnen, Lehrkräften und anderen Beteiligten zugelassen oder nicht bemerkt wird“, sagt Schwienbacher. Wahrnehmen, hinschauen und handeln lautet die Devise. Dem Mobbing kann durch Haltungen der Menschen und durch frühzeitiges Intervenieren vorgebeugt werden. Mobbing ist sehr schlimm und hat Auswirkungen auf das persönliche Wohlbefinden. Jede und jeder hat das Recht, sich sicher und wohlfühlen.

Was kann man als Opfer tun? „Mach dir keine Vorwürfe, du kannst nichts dafür. Erzähle es jemandem, der dir helfen kann, z. B. einer Lehrperson, die du magst, deinen Eltern, einem Freund oder einer Freundin. Das ist nicht immer leicht, doch erinnere dich an dein Recht, dich sicher und wohlfühlen. Sag jenen, die dich mobben: „Hört auf, ich mag das nicht!“, sagt Schwienbacher weiter.

Im weiteren Verlauf der Veranstaltung wurde konkret darauf eingegangen,

### Was ist Gewalt?



#### Instrumentelle Gewalt

- Waffengewalt
- Schlägereien
- Totschlag und Mord
- Sexueller Missbrauch
- Selbstverletzungen
- Suizid
- Vandalismus

#### Emotionale Gewalt

- Ausgrenzung, Abwertung, Demütigung, Zwang
- Liebesentzug, Vernachlässigung
- Gewaltandrohung
- Strukturelle Gewalt

**Leid, Verletzung, Schmerz, Ohnmacht, Angst, Hilflosigkeit sind die Folge.**

was Freunde und Freundinnen, Eltern des Opfers und Lehrpersonen tun können, um dem Phänomen entgegenzuwirken.

Die Aufmerksamkeit und die rege Diskussion haben gezeigt, dass das Thema sehr aktuell ist und ernst genommen wird.

Am Ende der Veranstaltung nutzte der Bürgermeister die Gelegenheit, um den beiden Grundschullehrerinnen Johanna Sinn und Erika Lechner für ihre langjährige Arbeit in der Grundschule von Kurtinig zu danken und überreichte ihnen einen Blumenstrauß. Mit dem neuen Schuljahr werden sie aufgrund einer internen Rotation in eine andere Grundschule wechseln.

L'odioso fenomeno del mobbing è stato l'argomento principale della serata informativa organizzata dall'amministrazione comunale di Cortina e i responsabili, insegnanti e alunni, della scuola elementare. Una serata molto interessante che ha contribuito a far "aprire gli occhi" a molte persone sottoposte a mobbing, ovviamente non solo nell'am-

bito scolastico ma soprattutto in molti altri ambienti di lavoro.

Il relatore Lukas Schwienbacher del Foro di Prevenzione ha illustrato cosa è il mobbing, quali sono i comportamenti di chi pratica e chi subisce questo fenomeno. Come è noto, il mobbing, nell'ambito lavorativa, è una pratica persecutoria o più in generale di violenza psicologica perpetrata dal datore di lavoro o da colleghi che operano fianco a fianco della vittima, nei confronti di un lavoratore. Lo scopo di questa pratica, in genere, è quella di costringere alle dimissioni o comunque ad uscire dall'ambito lavorativo di una persona ritenuta "scomoda". Spesse volte il bersaglio del mobbing non denuncia questa attività persecutoria o per vergogna o per paura di eventuali ritorsioni da parte del datore di lavoro e dei colleghi. Il relatore ha invece insistito che questi fenomeni non devono essere taciuti. Alla serata informativa era presente anche il sindaco Manfred Mayr che ha omaggiato le due insegnanti della scuola elementare, Johanna Sinn ed Erika Lechner, con un mazzo di fiori.



## Ein großer Tag für Kurtinig – Infrastrukturen werden offiziell ihrer Bestimmung übergeben

### Taglio del nastro per le opere pubbliche: le lodi di Kompatscher e Schuler



Pfarrer Franz-Josef Campidell weiht die Zivilschutz- und Gemeindestrukturen. Auf seiner Linken Oswald Schiefer, rechts Edith Zemmer und Manfred Mayr.

[Il parroco Franz-Josef Campidell consacra le infrastrutture della protezione e del Comune.](#)  
[A sinistra Oswald Schiefer, a destra Edith Zemmer e Manfred Mayr.](#)



Von links/da sinistra: Luis Amort, Wolfram Sparber, Francesca Pasquali, Manfred Mayr, Arno Kompatscher, Arnold Schuler

Der 13. Mai war für die Gemeinde Kurtinig ein besonderer Tag. An diesem Tag fand die Einweihungsfeier von mehreren in den letzten Jahren verwirklichten Zivilschutz- und Gemeindevorhaben statt. Die gesamte Kurtiniger Dorfgemeinschaft war eingeladen, diese Vorhaben offiziell ihrer Bestimmung zu übergeben. Im Rahmen der Feier wurde auch eine Kunstausstellung zum Thema Wasser eröffnet, die von der Gemeindefrauenreferentin Arch. Edith Zemmer organisiert wurde.

„Die Gemeinde Kurtinig ist eine effiziente Gemeinde“, lobte Landeshauptmann Arno Kompatscher in seiner Rede und fügte hinzu: „Sie ist auch beim Feiern effizient, werden doch heute in einem mehrere Vorhaben übergeben“. Gefeierte wurden eben der Abschluss mehrerer Projekte im Ortskern: Zum einen der Zivilschutzübungsplatz mit dem dazugehörigen Pavillon sowie die angrenzende Parkanlage und auch der Verbindungsweg zum Parkplatz, zum anderen die hydrogeologischen Maßnahmen im Gartenweg. Errichtet wurde auch ein Tiefbrunnen für den Zivilschutz, der gleichzeitig auch für die Bewässerung genutzt wird und sofern die Laborergebnisse es zulassen auch als Trinkwassertiefbrunnen herangezogen werden kann. Der Tiefbrunnen hat einen Durchmesser von einem halben Meter und ist zirka 50 Meter tief. Innovativ ist auch die Ladestation für Elektrofahrzeuge, die auf dem erweiterten Gemeindeparkplatz mit umweltschonender LED-Beleuchtung eingerichtet wurde.

„Ich war oft und gerne hier in Kurtinig, um die ganze Verwirklichung dieser Einrichtungen zu verfolgen“, sagte der Landeshauptmann, der auf die Bedeutung der öffentlichen Investitionen im ländlichen Raum verwies.

„Es ist ein großer Tag für Kurtinig“, freute sich Bürgermeister Manfred Mayr. Er dankte seinem Vorgänger Walter



Landeshauptmann Arno Kompatscher  
Il Presidente della Provincia Arno Kompatscher



Von links nach rechts/da sinistra a destra: Oswald Schiefer, Edmund Lanziner, Arno Kompatscher, Arnold Schuler, Roland Lazzeri, Martin Ranigler, Manfred Mayr, im Hintergrund Theresia Gozzi

Giacomozzi, der durch die Sicherung des Grundstückes die Weichen für die Verwirklichung dieser Infrastrukturen gelegt hat, sowie Landeshauptmann Kompatscher für die finanzielle Unterstützung. Ein Dank erging auch an Luis Durnwalder, der die Anliegen der Kleingemeinde immer wieder unterstützt hat, sowie seinen Vorgängern Helmuth

Zemmer und Walter Giacomozzi, die durch viel Einsatzbereitschaft zum Wohle der Dorfgemeinschaft gearbeitet haben. Der dritte Dank erging an den Ausschuss, die Mitarbeiterinnen und an die Gemeindegemeinschaften Lucia Attinà und Johannes Kreithner, welche mit nur sieben Wochenstunden Dienst in der Gemeinde mit Leistung überzeugen.

„Diese Einrichtungen, die vor allem den Zivilschutz betreffen, werten die Gemeinde zusätzlich auf“, sagte Landesrat Arnold Schuler in seiner Rede. Er verwies auch auf die gute Zusammenarbeit mit der Gemeinde.

Im weiteren Verlauf der Feier wurde die innovative Aufladestation für Elektrofahrzeuge festlich eröffnet. Auf deren Bedeutung verwies Francesca Pasquali, Präsidentin der Netzgesellschaft Edyna. Die Anlage wurde von Pfarrer Franz Josef Campidell gesegnet.

Ein weiterer Höhepunkt war die Eröffnung der Kunstausstellung zum Thema Wasserfluten. Dazu gab die Organisatorin Architektin Edith Zemmer einige Erläuterungen. „24 Künstler brachten hier ihre Ideen zum Thema Wasser zum Ausdruck“, sagte sie. Gedankt wurde der Region und Oswald Schiefer, der die Organisation stark unterstützt hat. Die Werke sind im Haus Curtiniegasse zu sehen sowie im Freien im Park der Zi-

vilschutzanlage, im „Waldele“ und am Radweg.

Die Feierlichkeiten wurden von der Musikkapelle Kurtinig musikalisch begleitet. Diese gestaltete auch den feierlichen Einmarsch. Die Vorführung der Jugendgruppe der Feuerwehr rundete das flotte Programm ab.

Bevor der offizielle Teil abgeschlossen wurde, dankte der Bürgermeister allen Sponsoren der Einweihungsfeier. Insgesamt wurden knapp 7.000 Euro an Sponsorgelder gesammelt. Es sind diese Pichler Josef, Planungsbüro H&T Dr. Ing. Martin Weiss, Geom. Delfabro Daniele, Holzbau Brida GmbH, Fp-projects, Pojer GmbH, Misconel srl, Schmid Martin, Würth GmbH, Peer Richard, Frei & Runggaldier GmbH, Metallbau Sanin GmbH, C&C Baldo OHG, Arch. Bampi-Varesco-Steiner, Peer OHG des Peer Karl & C., Elektro W&W GmbH und Pojer Ivan. Gedankt wurde auch der Region, welche für die landesübergreifende Kunstausstellung einen Beitrag in Aussicht gestellt hat. Der gemütliche Teil der Feier wurde mit einem Fassanstich durch den Bürgermeister eingeleitet und für das leibliche Wohl der Teilnehmer sorgte der Sportverein.

Auf Seite 16 sind die Investitionen und Finanzierungen der Projekte in der Tabelle ersichtlich.



Landeshauptmann Kompatscher und Bürgermeister Mayr beim Fassanstich  
Il Presidente della Provincia Kompatscher e sindaco Mayr danno inizio all'inaugurazione.



## Verschiedene Zivilschutz- und Gemeindestrukturen *Diverse strutture della protezione civile e infrastrutture comunali*

| Beschreibung<br><i>Descrizione</i>                                                                             | Gesamtbetrag<br><i>Importo totale</i> | Davon Beiträge<br><i>Di cui contributi</i> | Eigenmittel<br><i>Mezzi propri</i> | Jährliche Schulden<br><i>Debiti - importi annuali</i> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Hydrogeologische Schutzmaßnahmen Gartenweg<br>Lavori di natura idro-geologica Via degli Orti                   | 328.000                               | 251.000                                    | 77.000                             | 0                                                     |
| Gazebo                                                                                                         | 175.000                               | 0                                          | 175.000                            | 8.850                                                 |
| Parkplatz/Parcheggio                                                                                           | 300.000                               | 300.000                                    | 0                                  | 0                                                     |
| Übungsplatz mit Verbindungsweg/Areale esercitazione<br>protezione civile con strada di collegamento parcheggio | 353.000                               | 260.000                                    | 93.000                             | 4.650                                                 |
| <b>Insgesamt/Totale</b>                                                                                        | <b>1.156.000</b>                      | <b>811.000</b>                             | <b>345.000</b>                     | <b>13.400</b>                                         |

Sono stati tre i ringraziamenti che ha voluto rivolgere il sindaco di Cortina Manfred Mayr alla festa di inaugurazione delle ultime opere pubbliche realizzate nel piccolo paese della Bassa Atesina. La prima al precedente sindaco Walter Giacomozzi, abile e lungimirante. “Noi – ha detto il dottor Mayr – abbiamo solo completato le opere che lui aveva ideato”. Il secondo grazie è andato al governatore Arno Kompatscher e all'assessore Arnold Schuler, presenti alla cerimonia. “Senza l'aiuto da parte della Provincia – ha detto il primo cittadino – noi avremmo potuto fare ben poco”. Il terzo ringraziamento è stato rivolto ai collaboratori: ai componenti della Giunta comunale, ma soprattutto al personale che lavora in Municipio. “Non possiamo permetterci tanti impiegati – ha detto Manfred Mayr – ne abbiamo uno a tempo pieno e tre a tempo parziale e così anche il segretario che si divide fra Ora e Cortina. Il lavoro è tanto, soprattutto dopo la riforma, e se non ci fosse l'impegno dei miei collaboratori potremmo chiudere baracca”. Un discorso breve quello del sindaco, tanto che non ha neppure elencato le nuove opere inaugurate, e che sono: il risanamento idro-geologico di via degli Orti, sommersa più volte dalle acque ad ogni pioggia più copiosa del solito; il piazzale di esercitazione per la Protezione civile; la stradina di collegamento al parcheggio; il padiglione delle feste e il parco annesso e l'ampliamento del parcheggio comunale con stazione di ricarica per auto elettriche. La cerimonia ha preso il via con mezz'ora di ritardo per colpa di Kompatscher, con la sfilata della banda musicale e dei vigili del fuoco di Cortina, con autorità e popolazione, dalla piazza principale

fino all'area dove si eserciteranno i volontari della Protezione civile. Dopo il saluto del sindaco di Cortina è stata la volta del presidente Kompatscher che ha manifestato la sua soddisfazione di partecipare a questa cerimonia. “Rivolgo un bravo al sindaco Mayr – ha detto – ma anche al primo cittadino precedente per aver posto le basi per queste opere importanti per il paese. Cortina – ha detto ancora – è un modello in Alto Adige per come vive in armonia popolazione di lingua tedesca ed italiana”. E a questo proposito Kompatscher ha rivolto una lode a Durnwalder, maestro di convivenza. Anche l'assessore Schuler ha rivolto i complimenti a sindaco e Giunta comunale per essere riusciti a realizzare

queste opere, anche in un momento di ristrettezze finanziarie. “Confesso – ha concluso – che vengo sempre molto volentieri a Cortina, anche perché mi ricorda Plaus, il mio paese”.

Quindi, di fronte al parcheggio per la ricarica di auto elettriche, il parroco Franz Josef Campidell ha benedetto le opere inaugurate e le autorità hanno tagliato il nastro inaugurale. Subito dopo è stata aperta la mostra “Inondazione” ideata e curata dall'assessore architetto Edith Zemmer. Si tratta di creazioni dal tema Adige e timore per l'acqua, realizzate da 24 artisti della Bassa Atesina e del Trentino ed esposte nella sala superiore di Casa Curtinie, nel prato antistante il parcheggio e lungo la ciclabile.



Referentin Edith Zemmer und Besucher der Ausstellung  
Assessora Edith Zemmer e visitatori della mostra

## Vernissage „Wasserfluten“ – “Inondazione d’acqua”

Am 14. Mai fand im Zuge der Einweihung verschiedener Zivilschutzprojekte der Gemeinde Kurtinig auch die Vernissage der Kunstausstellung „Wasserfluten“ statt.

Nach einer kurzen, erklärenden Einleitung durch die Koordinatorin Arch. Edith Zemmer wurden die Interessierten zu einer geführten Besichtigung der Ausstellungsareale geladen. Die teilnehmenden Künstler waren zum Großteil selbst anwesend und erklärten in kurzen Erläuterungen ihre Werke und die Ideen, die dahinter stehen.

Im Haus Curtinie sind Malereien, Fotografien, Skulpturen und Installationen zu sehen, wobei eine zum heutigen Datum bereits abgebaut wurde, da der Entwicklungsprozess des Werkes abgeschlossen ist. Weitere Werke vor allem im Bereich „LandArt“ befinden sich im Park des Zivilschutzplatzes, im „Waldele“ vor und nach der Unterführung nach Salurn und entlang des Radweges bis zur Autobahnbrücke. Sämtliche Werke sind mit einer Tafel ausgestattet, die neben Namen des Künstlers und des Kunstwerkes auch eine kurze Erläuterung in beiden Landessprachen aufweist.

Es ist bemerkenswert, wie unterschiedlich die verschiedenen Beiträge sind, vor allem wenn man bedenkt, dass alle von einem Ausgangsthema „Wasserfluten“ ausgehen. Viele Künstler haben sich über den historischen Umgang mit Wasser als Gefahr hinaus auch den positiven Eigenschaften des Wassers gewidmet, z.B. der Fruchtbarkeit des Bodens, den Gewässern als Erholungszonen und Handelswegen. Andere Werke beschäftigen sich kritisch mit dem Umgang der modernen Gesellschaft mit dem kostbaren Gut Wasser/Trinkwasser.

Es gibt auch die Möglichkeit, bei Edith Zemmer (Tel. 329/915503) eine Führung zu buchen und die öffentlichen Führungen bei den Sommerevents wahrzunehmen. Die nächsten Veranstaltungen sind: **21. Juli** Chill-Out-Fete der Bauernjugend Kurtinig; **4. August** Open-Air-Konzert der Konzertreihe „Classic & More“

Die geführten Besichtigungen durch die Kunstausstellung zu den verschiedenen Veranstaltungen beginnen immer um

Der Elsässer Künstler Nicolas Joder erklärt sein Werk.

L'artista dell'Alsazia Nicolas Joder illustra la sua opera.



18 Uhr vor dem Haus Curtinie. Die Ausstellung ist noch bis zum Herbst geöffnet. Die Werke in den Außenbereichen sind jederzeit frei zugänglich, während die Werke im Innenbereich des Hauses Curtinie nur nach Vereinbarung besichtigt werden können.

Die Einweihung und die bisher veranstalteten Events und Führungen haben eine gute Resonanz bei den Besuchern gefunden. Wir wünschen somit unseren Partner bei den nächsten Veranstaltungen mindestens genau so viel Anklang und Erfolg! Allen Beteiligten und Besuchern wünschen wir noch viel Spaß an der Kunst!

Nell'ambito dell'inaugurazione di diversi progetti per la protezione civile a Cortina, il 14 maggio, si era organizzato anche il vernissage della mostra d'arte “inondazione d'acqua”.

Dopo una breve e illustrativa introduzione da parte dell'organizzatrice e curatrice Arch. Edith Zemmer, gli interessati sono stati invitati a una visita guidata delle aree della mostra. La gran parte degli artisti era presente di persona e dava spiegazioni e breve illustrazioni sulle loro opere e le idee che hanno portato a tali.

Al Centro Curtinie sono esposti pitture, fotografie, sculture e installazioni – una delle quali è già stata rimossa, in quanto era evolvibile e avevo terminato il processo di sviluppo. Altre opere, soprattutto nell'ambito di „LandArt“, si trovano nel parco del piazzale per la protezione civile, nel “boschetto” prima e dopo il sottopassaggio per Salorno e lungo la cicla-

bile fino al ponte dell'autostrada. Tutte le opere sono accompagnate da una tabella che riporta il nome dell'artista e dell'opera con una breve illustrazione.

È stravolgente quanta diversità, si trova nelle diverse partecipazioni, soprattutto pensando al fatto che tutti quanti sono partiti dal tema unico “inondazione d'acqua”. Tanti artisti sono andati oltre al trattamento storico dell'acqua come pericolo permanente, ma hanno rilevato anche gli aspetti positivi come il terreno fertile, l'importanza come aree ricreative e come vie di commercio. Altre opere invece trattano in modo molto critico lo spreco dell'acqua/acqua potabile della società moderna.

Cogliete l'occasione, di prenotare una visita guidata da Edith Zemmer (tel. 329/915503) o di partecipare a una delle visite nell'ambito degli eventi estivi. I prossimi eventi sono: **21 luglio** festa Chill-Out-della Bauernjugend Kurtinig **4 agosto** Concerto Open-Air del circolo concertistico „Classic & More“

Le visite guidate che accompagnano gli eventi partono sempre alle ore 18 di fronte all'entrata del Centro Curtinie. La mostra è visitabile ancora fino ad autunno. Le opere all'esterno sono accessibili in qualsiasi momento, mentre la parte nel Centro Curtinie è aperta solo a prenotazione.

L'inaugurazione, gli eventi e le visite già effettuati hanno avuto risonanza molto buona da parte dei presenti. Auguriamo ai partner dei futuri eventi un successo almeno tanto grande e ai partecipanti e visitatori auguriamo ancora buon divertimento con l'arte!



## Alfa-Treffen in Kurtinig Raduno dell'Alfa Romeo



Unser Dorf wird immer öfter begehrter Schauplatz für die Radfahrer, für die Organisatoren von Schönheitswettbewerben und für die Autofreunde. Alljährlich treffen sich am St.-Martins-Platz die Oldtimer zur „Blütenralley“. Heuer trafen sich die 78 Mitglieder des Clubs

„Alfa Romeo Bozen“, ein vom Hauptsitz Turin anerkannter Verein, und stellten 55 historische und moderne Alfa-Romeo-Modelle vor. Der Verein wurde im Jahr 2014 gegründet, hat mehr als 100 Mitglieder und wird von Luigi Mandracchia und von Erblin Tocila geleitet.

Il paese di Cortina sta sempre più diventando luogo preferito dai ciclisti, dagli organizzatori di serate con belle ragazze e da particolari automobilisti. I raduni di auto storiche infatti si susseguono a cadenza abbastanza regolare. Ricordiamo in primavera il passaggio e la sosta in paese del “Rally dei Fiori” che coinvolge molte località della Bassa Atesina in occasione del periodo della fioritura dei meli.

Ma giorni or sono agli appassionati di belle macchine di Cortina luccicavano gli occhi quando in Piazza San Martino ha fatto sosta il raduno dell'Alfa Romeo Bolzano, un club riconosciuto dalla Casa madre di Torino. Questa associazione di amanti del “Biscione”, nata nel 2014, formata da più di 100 soci e guidata da Luigi Mandracchia ed Erblin Tocila, ha organizzato un raduno sulle strade della Bassa Atesina, passando anche per Cortina. Hanno partecipato 78 persone con 55 vetture tra storiche e moderne.

## A inizio agosto il paese capitale del ciclismo



Si incomincia fra poco a Cortina a preparare le strutture per accogliere il 5 agosto, attorno a un migliaio di ciclisti amatori provenienti da tutte le parti del mondo che partecipano al Giro cicloturistico delle Dolomiti. Tutto quindi deve essere perfetto affinché tutto proceda nel migliore dei modi per la conclusione di questa importante competizione. Cortina infatti ospiterà questi corridori nell'ultima tappa del Giro e sarà una frazione a cronometro, appunto dalla piazza San Martino della “Piccola Venezia” a Caldaro. Sarà una tappa importante anche perché, con i suoi risultati, potrebbe sconvolgere la classifica finale, come è avvenuto, per esempio, al Giro d'Italia.

I corridori partiranno da Bolzano, passando per Ora e raggiungeranno Cortina. Da qui incomincia il bello con la corsa a cronometro fino a Caldaro. Quindi nel centro dell'Oltradige, gli atleti del “Giro” proseguiranno, fuori classifica, fino al traguardo finale di Bolzano. Ancora una volta, con questa manifestazione, Cortina si conferma amica delle due ruote a pedali.

## Alles Gute zum Geburtstag! Buon compleanno!

Wir gratulieren allen, die im Zeitraum Juli bis September 2017 über 80 Jahre alt werden!  
 Auguri a tutti coloro che superano gli 80 anni nel periodo luglio-settembre 2017!

**Maria Casal**  
 93 Jahre – 13.09.1924

**Marianna**  
**Mark Wwe. Giacomozzi**  
 82 Jahre – 24.08.1935

**Marianna**  
**Michel Wwe. Rigott**  
 84 Jahre – 09.07.1933

**Mitterhofer**  
**ved. Benedetti Giovanna**  
 96 anni – 15.09.1921

**Poier Alma**  
 80 anni – 20.09.1937

**Rizzi ved. Facchini**  
**Emma**  
 85 anni – 22.09.1932

**Stefania Telfser Wwe. Moscon**  
 90 Jahre – 22.07.1927

**Rosina Zanol Teutsch**  
 86 Jahre – 30.07.1931

**Johann Zemmer**  
 81 Jahre – 03.07.1936

**Erna Zukall Wwe. Zemmer**  
 82 Jahre – 13.07.1935

## Zur Geburt herzliche Glückwünsche! Congratulazioni!

### Dominik Veselsky

Geboren am  
 13. März 2017  
 in Meran

Deine Eltern Martina Veselska  
 und David Veselsky

### Scandura Sebastiano Lucio Augusto

Nato il  
 13 marzo 2017  
 in Bolzano

I tuoi genitori  
 Tonin Ilaria Amelia Vittoria  
 e Scandura Camillo



Wir veröffentlichen gerne die  
 Fotos Ihrer Neugeborenen. Bitte  
 beachten Sie, dass die Bilder  
 eine Mindestgröße von 500 Kilo-  
 byte haben und nur über E-Mail  
 bei uns eintreffen: [dorfzeitung@  
 gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

Pubblichiamo volentieri le foto-  
 grafie dei Vostri neonati. Devono  
 avere una dimensione minima di  
 500 kilobyte e devono essere in-  
 viati solo via email: [dorfzeitung@  
 gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

### Kathrin Pedrotti

Geboren in Bozen  
 am 5. Juni 2017

Herzlich willkommen wünschen  
 dir deine Eltern und deine  
 Schwester!  
 I tuoi genitori e tua sorella  
 ti danno il benvenuto!

Adriana, Daniel und Sonja





## „Wir heben ab!“ – Firmung am 2. April 2017 in Kurtinig



Pfarrer Franz-Josef Campidell, Maximilian Pugneth, Benedikt Zemmer, Denis Pojer, Simone Zemmer, Tekla Giuliani, Katharina Zemmer, Emma Parteli, Nadine Bonato, Elias Tröger, Benjamin Schwingshackl, Magdalena Zemmer und Firmspender Christoph Schweigl

„Wir heben ab!“ – Unter diesem Motto stand heuer die Firmung am 2. April 2017 in Kurtinig. Elf Mädchen und Buben feierten gemeinsam mit ihren Familien und der Pfarrgemeinde ein schönes Fest.

Die Jugendlichen der Jahrgänge 2004/2005/2006 hatten sich schon über einen längeren Zeitraum auf diesen wichtigen Tag vorbereitet: in Gruppenstunden mit den Müttern, mit dem Herrn Pfarrer, mit Tom vom Jugenddienst und sogar mit dem Firmspender, Herrn Christoph Schweigl selbst. Die angehenden Firmlinge besuchten das Weiße Kreuz in Salurn und nahmen an der „Spirit Night“ des Jugenddienstes in Neumarkt teil.

Der große Tag begann mit einem festlichen Einzug in die schön geschmückte Kirche. Die Messfeier wurde von den Firmlingen selbst mitgestaltet, sie lasen die passenden Texte und sangen wunderschöne, moderne, schwungvolle Lieder. Die Singgruppe von Kurtinig und andere Jugendliche unter der Leitung von Edith Zemmer unterstützten sie dabei tatkräftig.

Der Höhepunkt des Tages war sicherlich die Firmspendung selbst, die durch den Firmspender, Kinder- und Jugendseelsorger Christoph Schweigl, erfolgte. Dieser sprach sehr persönliche Worte zu den Mädchen und Buben, er ermunterte sie, ihren Glauben zu le-

ben und sich dafür nicht zu schämen und die Beziehung zu Gott zu pflegen, auch wenn dies nicht immer leicht zu sein scheint. „Nicht abzuheben, aber trotzdem eigene Wege zu gehen“, so betonte er, sei sehr wichtig!

Nach dem Abschlussrap: „Ich heb’ ab“, gesungen von den Firmlingen selbst, bedankten sich die Gefirmten bei allen, die zum Gelingen der Feier beigetragen haben: der Musikkapelle, der Singgruppe, bei den Müttern und Vätern, Patinnen und Paten und natürlich beim Jugendseelsorger Christoph Schweigl und Herrn Pfarrer Franz-Josef Campidell.

Vor der Kirche ließen die Mädchen und Buben Luftballone steigen, an die sie ihre Adressen gehängt hatten, ihrem Motto getreu: „Wir heben ab“!

*Aussagen der Mädchen und Buben auf die Frage, was ihnen bei der Firmung am besten gefallen hat:*

*Nadine:* „Die Feier und die Messe mit Familie und Verwandten.“

*Emma:* „Durch die Vorbereitung zur Firmung sind wir zu einer Gemeinschaft zusammen gewachsen. So konnten wir mit Christoph Schweigl eine wunderschöne Firmung feiern.“

*Denis:* „Mir hat der Firmspender am besten gefallen weil er so offen, lustig mit ins Junge wor und die Liader.“

*Simone:* „Die Messe mit Begleitung vom Paten.“

*Katharina:* „Die Lieder haben mir sehr gut gefallen und dass es ein tolles Fest war. Es war eine gute Stimmung, alle waren fesch und gut drauf.“

*Maximilian:* „Mir hat die musikalische Gestaltung der Messe und der coole Firmspender mit seiner lockeren Art gefallen!“

*Benjamin:* „Vom ganzen Tag der Firmung haben mir die Lieder sehr gut gefallen, auch weil sie von Alan und Ludwig begleitet wurden!“

*Elias:* „Wos i no in Erinnerung hon vo dr Firmung, wos mir am beschn gfoln hot, wor in der Kirche die musikalische Umrahmung, sel wor echt super, die Musik!“

*Benedikt:* „Mir hot die Kirch wia sie gschmückt wor am bestn gfoln und dass meine gonze Familie mit mir gfeiert hot und mir olle zommen worn.“

*Magdalena:* „Mir sein a richtigs Team gwordn und so isch a coole Firmung ausser kemmen mit schianer Musik, a schian gschmückter Kirch und des mit die Luftballone wor super!“

*Tekla:* „Mir hat an meiner Firmung einfach alles gefallen, der ganze Tag war volle cool, insbesondere der Firmspender.“

## „Wir sind mit Jesus unterwegs“ – Erstkommunion 2017

### “In cammino con Gesù” – Prima comunione a Cortina

Elisa Boschieri,  
Eduard Frasnelli,  
Walter Werth,  
David Pojer,  
Manuel Rocabruna,  
Daniele Moscara,  
Tristan Pedoth,  
Kay Augustin,  
Juri Postal,  
Samuel Putzer,  
Lea Tröger,  
Tanja Follino,  
Christian Cavaliere  
und Pfarrer/e parroco  
Florian Agreiter



Für neun deutschsprachige und vier italienischsprachige Kinder war der 30. April 2017 ein ganz besonderer Tag, denn an diesem Tag empfangen sie zum ersten Mal die Heilige Kommunion. Mit einem festlichen Einzug in Begleitung der Musikkapelle, der Feuerwehr, der Ministranten, dem Herrn Pfarrer Florian Agreiter, den Grundschullehrerinnen und allen Angehörigen ging es von der Grundschule Richtung Kirche. Voller Begeisterung und Freude gestalteten die Kinder den Gottesdienst mit Liedern und Texten. Musikalisch unterstützt wurden sie dabei von Xylophonen, Blockflöte, Querflöte, Gitarre, Klavier und dem Gesang der Eltern. „Wir sind mit Jesus unterwegs“ – unter diesem Motto stand die heurige Vorbereitungszeit mit den Tischmüttern und dem Herrn Pfarrer. Begonnen hat diese im Oktober mit einem gemeinsamen Treffen im Pfarrhaus. Höhepunkte der Vorbereitung war der Vorstellungsgottesdienst am 5. Februar 2017, der Besuch der Hostienbäckerei in Neumarkt am 15. Februar 2017 und die Erstbeichte am 8. März 2017. Das Thema „Wir sind mit Jesus unterwegs“ spiegelte sich am Erstkommunionstag

im Blumenschmuck in der Kirche und im besonders schön gestalteten Bild im Altarraum vom reichen Fischfang im See wider. Mit den Worten in der Predigt „Auch wir dürfen mit Jesus unterwegs sein – Kennzeichen ist das heilige Brot, der Leib Christi“ – und dem Wunsch an die Kinder, dass sie gute Jesusfreunde bleiben und dass sie sich bemühen mögen, frohe und gute Christen zu sein, brachte Pfarrer Agreiter allen Feiernden die Worte der Heiligen Schrift näher. Ein herzliches Vergelt's Gott an alle Helfer und Beteiligten, die zum Gelingen dieses würdigen Festes beigetragen haben.

Il 30 aprile, dopo quasi cinque mesi di preparazione, 13 bambini di cui nove di madrelingua tedesca e quattro di madrelingua italiana, hanno festeggiato la prima comunione. Durante questi mesi, i bambini e le mamme si sono impegnati con molta gioia alla festa. Ci sono stati diversi appuntamenti fondamentali per la crescita della preparazione alla comunione, tra cui la messa di presentazione avvenuta il 5 di febbraio, la prima confessione

l'8 marzo e un altro momento molto importante con la preparazione delle particole dai Frati Francescani ad Egna, avvenuto il 15 di marzo, dove i bambini hanno potuto vedere, ma principalmente sperimentare, la preparazione della particola che è stata condivisa il giorno della prima comunione.

Ma eccoci al grande giorno, pieni di gioia e molto emozionati tutti i bambini con le loro famiglie si sono dati appuntamento davanti le scuole primarie e accompagnati dalla banda musicale, dai vigili del fuoco, dai chirichetti con don Florian Agraiter, le maestre e le loro famiglie, hanno condotto goiosamente i bambini verso la Chiesa gremita di gente e decorata a festa.

La celebrazione è stata un momento molto emozionante, i canti imparati con le famiglie, le frasi lette da ogni bambino/a, l'accoglienza di don Agraiter verso tutti loro e la condivisione della particola benedetta, ha permesso ad ogni bambino/a di vivere appieno la gioia di essere amici di Gesù.

Ci teniamo a ringraziare di cuore tutte le persone che hanno reso speciale questo giorno così importante per i bambini e le loro famiglie.



## Ehrenamtsfeier Pfarrei Festa dei volontari della Parrocchia

In unserer Pfarrei bringen sich sehr viele mit ihren Fähigkeiten und Gaben in das Pfarrleben ehrenamtlich ein und dies zum Teil schon seit vielen Jahren. Die Pfarrgemeinde lebt von diesem Engagement und ist sehr dankbar dafür. Ohne Freiwilligenarbeit und ehrenamtliches Engagement wäre kaum etwas von der lebendigen Vielfalt unserer Pfarrei spürbar. Dieser Dank wurde mit dem Fest der Ehrenamtlichen am Sonntag, 28. Mai 2017, zum Ausdruck gebracht.

Mit einem feierlichen Gottesdienst wurden die Ehrenamtlichen besonders geehrt. Nach einer herzlichen Einführung durch die Pfarrgemeinderatspräsidentin Irmgard Endrizzi und ihre Stellvertreterin Lucia Baldo begrüßte Pfarrer Franz-Josef Campidell alle Ehrenamtlichen. Anschließend gab es Kaffee und Kuchen und einen Umtrunk. Zu Mittag gab es Hirtenmaccheroni und mit einem gemütlichen Beisammensein klang das Fest am frühen Nachmittag aus. Ein großes Vergelt's Gott allen freiwilligen Helfern unserer Pfarrei!



Nella nostra parrocchia ci sono tanti volontari che aiutano nei vari servizi. La comunità parrocchiale vive di questo impegno volontario e ne è grata. Senza impegno volontario la vivace varietà di vita parrocchiale non sarebbe possibile. Come piccolo ringraziamento per tutti i volontari della parrocchia è stata organizzata la Festa di domenica 28 maggio 2017. Nell'ambito della messa i volontari sono stati onorati. Dopo una cordiale

introduzione da parte della Presidente parrocchiale Irmgard Endrizzi e della sua Vice Lucia Baldo il Parroco Franz-Josef Campidell ha dato il benvenuto e ringraziato i tanti volontari. Di seguito i membri del consiglio parrocchiale hanno preparato un rinfresco. A mezzogiorno sono stati serviti "Hirtenmaccheroni".

Un ringraziamento di cuore a tutti i volontari della nostra parrocchia!

## Verabschiedung der Ministranten

Am Sonntag, 26. Februar 2017, wurden im Rahmen der Eucharistiefeier neun Ministrantinnen und Ministranten verabschiedet.

Nach einer herzlichen Einführung durch die Ministrantenleiterin Michela Sanin begrüßte Pfarrer Franz-Josef Campidell alle Ministrantinnen und Ministranten. Für den fleißigen langjährigen Dienst am Altar erhielten die scheidenden Minis eine Urkunde und ein Geschenk: Anna Benedetti, Beatrice Libardi, Nicole Mich, Robert Sanin, Sara Pedoth und Tanja Pedrotti für 7 Jahre Ministrantendienst, Alan Pojer und Sabrina Libardi für 5 Jahre Ministrantendienst, Nadine Bonato für 4 Jahre Ministrantendienst.

Die Messe wurde musikalisch von Edith Zemmer und ihrem Chor umrahmt. Am Ende der Messfeier sprach Pfarrer Campidell den Ministrantenleitern Michela Sanin, Lisa Maria



Gruppenbild aller Ministrantinnen und Ministranten mit ihren Leiterinnen

Zemmer, Anna Parteli und Moreno Gottardi ein herzliches Vergelt's Gott aus dafür, dass sie die gesamte Ministrantengruppe mit Freude und Begeisterung begleiten.

Michela selbst dankte ihren „Minis“, den scheidenden und den bleibenden, für ihren wertvollen Dienst am Altar und wünschte ihnen viel Glück und Gottes Segen für den weiteren Weg.

## Martinsmesse im Brixner Dom

### Messa nel Duomo di Bressanone dedicata a San Martino

Um das Jahr 316/317 wurde der hl. Martin al Sohn eines römischen Offiziers in Ungarn geboren. Am 8. November 397 ist der dritte Bischof von Tours im heutigen Frankreich über 80-jährig gestorben.

Anlässlich des 1700. Geburtsjahres lud Bischof Ivo Muser am Sonntag, 16. Oktober 2016, alle Pfarreien, die dem Heiligen Martin geweiht sind, und alle Namensträger zu einem feierlichen Gottesdienst in den Brixner Dom ein. 39 Kurtiniger sind der Einladung gefolgt und haben mit Pfarrer Franz-Josef Campidell und fünf Kurtiniger Ministranten im Dom von Brixen die Messe gefeiert.



San Martino è nato in Ungheria verso il 316/317 come figlio di un ufficiale romano. È morto ad 80 anni l'8 novembre 397. Nell'ambito del 1700esimo anno di nascita di San Martino il Vescovo Ivo Mu-

ser il 16 ottobre 2016 ha invitato tutte le parrocchie dedicate a San Martino ad una messa solenne nel Duomo di Bressanone. 39 paesani hanno parteci-

pato a questa messa concelebrata dal nostro parroco Franz-Josef Campidell. Erano presente anche cinque nostri chierichetti.

## „Danke, Mami!“ – Muttertagsmesse



Zu Muttertag feierten wir mit vielen Familien eine Muttertags-Messe. Im Mittelpunkt dieser Messe standen alle Mütter, denen wir danken und für die wir beten und bitten wollten. Die Kinder der Grund- und Mittelschule gestalteten diesen feierlichen Gottes-

dienst mit Liedern, musikalisch begleitet von Karin und Silvia, und lasen die Kyrierufe, Fürbitten und Texte vor. Karin, Martina, Silvia, Uli, Karin und Claudia, die in den letzten vier Jahren die Verantwortung für die Gestaltung der liturgischen Feste und Feiern mit

Kindern trugen, gaben bei dieser Gelegenheit ihre Aufgabe ab. Sie dankten den Mädchen und Buben für das fleißige Dabeisein und Mitmachen und wünschten denen, die in Zukunft diese Aufgabe übernehmen werden, viel Freude und Spaß.



## Geburtenprämie – Am 4. Mai 2017 gestartet

Im Zuge des neuen Bilanzgesetzes wurde ab dem Jahr 2017 eine neue Geburtenprämie eingeführt. Am 04. Mai 2017 ist die Gesuchs Stellung nach langem Warten endlich gestartet.

Bei der Geburtenprämie handelt es sich um eine einmalige Zahlung von 800Euro, welche im Verhältnis zu der Anzahl der geborenen bzw. adoptierten oder anvertrauten Kinder ausbezahlt wird.

Um in den Genuss der Auszahlung zu kommen, muss eines der folgenden Ereignisse seit dem 1. Jänner 2017 eingetroffen sein:

- Erreichung des siebten Schwangerschaftsmonats;
- Geburt, auch bei Frühgeburten vor Beginn des achten Schwangerschaftsmonats;
- Nationale oder internationale Adoption eines Minderjährigen;
- Nationale oder internationale Anvertrauung.

Die Geburtenprämie ist nicht einkommensgebunden und wird an alle Familien mit Wohnsitz in Italien, italienischen Staatsbürgern oder EU- Bürgern und nicht EU-Bürgern mit Flüchtlingsstatus sowie nicht

EU- Bürgern mit langer Aufenthaltsgenehmigung gewährt.

Das Gesuch kann ab dem siebten Schwangerschaftsmonat gestellt werden. In diesem Fall muss eine ärztliche Bestätigung der Schwangerschaft beigelegt werden. Wird der Antrag erst nach der Geburt, aber spätestens innerhalb vom ersten Lebensjahr des Kindes eingereicht, so reicht eine Eigenerklärung der Mutter aus. In jedem Fall muss das INPS Formular SR 163, mit welchem die eigene Bank den IBAN des Antragstellers bestätigt, beigelegt werden.

Der Antrag kann ausschließlich auf elektronischem Weg eingereicht werden. Jeder Bürger hat die Möglichkeit über seinen persönlichen INPS Pin oder alternativ über ein Patronat das Gesuch dem INPS zu übermitteln. Die Mitarbeiter des Bauernbund- Patronates ENAPA stehen allen Betroffenen – unabhängig von einer Mitgliedschaft beim Südtiroler Bauernbund – kostenlos für die Antragstellung zur Verfügung.

### Bezirksbüro Bozen:

Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 10, 39100 Bozen  
Tel.: 0471 999 449, enapa.bozen@sbb.it

### Bezirksbüro Brixen:

K.-Lechner-Str. 4/A, 39040 Vahrn-Brixen  
Tel.: 0472 262 420, enapa.brixen@sbb.it

### Bezirksbüro Bruneck:

St. Lorenzner Str. 8/A, 39031 Bruneck  
Tel.: 0474 556 820, enapa.bruneck@sbb.it

### Bezirksbüro Meran:

Schillerstr. 12, 39012 Meran  
Tel.: 0473 277 238, enapa.meran@sbb.it

### Bezirksbüro Neumarkt:

Bahnhofstr. 21, 39044 Neumarkt  
Tel.: 0471 829 420, enapa.neumarkt@sbb.it

### Bezirksbüro Schlanders:

Dr.-H.-Vögele-Str. 7, 39028 Schlanders  
Tel.: 0473 737 820, enapa.schlanders@sbb.it

### Bezirksbüro Sterzing:

Bahnhofstr. 1, 39049 Sterzing  
Tel.: 0472 766 686, enapa.sterzing@sbb.it

Weitere Informationen sowie die benötigten Unterlagen finden sie auch unter [www.sbb.it/patronat](http://www.sbb.it/patronat).



**Famiglia Cooperativa Salorno**  
**Piazza San Martino, 4**  
**39040 Cortina**

**Konsumverein Salurn**  
**St.-Martins-Platz 4**  
**39040 Kurtinig**

**Tel. 0471/81 82 83**  
**P.iva – MwSt. 0016270211**  
**e-mail: [cortina.fcsalorno@hotmail.it](mailto:cortina.fcsalorno@hotmail.it)**

## „Mann liest vor“ – Gita a Bergamo con la biblioteca

Einen kurzweiligen Vormittag erlebten kürzlich einige Kinder in der Bibliothek von Kurtinig. Auf Einladung des Bibliotheksteams wurde ein Vorlesevormittag organisiert unter dem Motto „Mann liest vor“. Gespannt lauschten die Kinder, aber auch Mamis und Papis den Geschichten, welche Stefano Manca gekonnt vorlas. Beschenkt wurde der Vorleser mit einem herzlichen Applaus und die Kleinen mit Gummibärchen.

Una bella gita a Bergamo è stata organizzata il giorno 25 marzo 2017 dalla biblioteca Comunale di Cortina.

Partiti di buon'ora un gruppetto di 24 persone non potevano ancora immaginare quante bellezze avrebbero visto in questa giornata. Grazie ad una preparatissima guida hanno potuto ammirare ed apprezzare in tutto il suo splendore il centro storico di Bergamo alta con le sue vie di ciottoli, le sue case caratteristiche, le sue mura alte di difesa, le chiese imponenti e i magnifici bellvedere. Dopo tanta bellezza, un buon pranzo in un tipico ristorante e nel pomeriggio un po' di tempo libero per gustare un ottimo gelato rigorosamente gusto straciatella che proprio in città alta vede la sua prima comparsa o per semplicemente passeggiare in tutta tranquillità. Al rientro a Cortina tutti soddisfatti si parlava già di dove sarebbe stata organizzata la prossima gita.



### Per. Ind. CAVALIERE ANDREA



Progettazioni elettriche, consulenza energetica,  
impianti energia rinnovabile

*Elektroplanungen, Energieberatung, Anlagen für erneuerbare Energie*

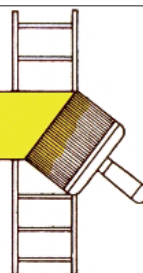
Piazza San Martino n° 9 – 39040 Cortina S.S.d.V. (BZ)

tel. 0471 252032 – cell. 328 8695498 – e-mail studio@cavaliere.bz.it

### MALER – LACKIERER

**Walter Moscon**

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani  
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.  
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588  
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net



**KVW**  
**Kurtinig**

### SPRECHSTUNDEN

Während der Sommermonate  
finden keine Sprechstunden  
statt, erst wieder ab September.

**FAMILIEN  
SONNTAG**

in Fennberg  
am 16. Juli





## SBO – Südtiroler Bäuerinnenorganisation

### HÄKELKURS



An mehreren Abenden im April trafen sich unter der Anleitung von Frau Ulrike Tiefenthaler zehn interessierte Frauen, um eine farblich passende Tasche zu Tracht oder Dirndl zu häkeln. Die Ergebnisse können sich sehen lassen.

### WILDKRÄUTER-FÜHRUNG

Am Freitag, 12. Mai, organisierte die SBO Kurtinig in Zusammenarbeit mit dem Bildungsausschuss eine Wildkräuterführung beim „Bio-Weingut Steig“ in Margreid. Othmar Sanin zeigte uns bei einem Rundgang durch sein Weingut mit viel Begeisterung wertvolle essbare Kräuter und erklärte uns deren Anwendung und Wirkung. Anschließend konnten wir noch einige selbstgemachte Köstlichkeiten und seinen Wein verkosten. Wir bedanken uns hiermit nochmals beim Bildungsausschuss für die Finanzierung der Führung.

### MARIA WEISSENSTEIN

Am 23. Mai luden wir unsere älteren Mitglieder ein, mit uns nach Weißenstein zu fahren. Nach einer kurzen, besinnlichen Andacht genossen wir in

Ausflug nach Maria Weißenstein



Wildkräuter-Führung mit Weinverkostung

gemütlicher und lustiger Runde Kaffee und Erdbeerkuchen beim Gasthaus Weber in Petersberg.



VERDI-STRASSE 1  
39040 KURTINIG  
Tel. 0471 817566  
Mobil: +39 335 6915365  
Email: info@martin-teutsch.com  
www.martin-teutsch.com



**SBJ  
Kurtinig**

### WEINVERKOSTUNG

Am 4. Mai fand die alljährliche Ortsweinkost im Haus Curtinieg statt. Zahlreiche Weinliebhaber und Eigenbauweinproduzenten nahmen an der Ortsweinkost teil. Verkoster waren heuer Patrick Uccelli und Thomas Scarizuola. Die Eigenbauweine von Stefan Pedoth, Manuel Taddei, Sergio Wegher und Thomas Zimmer wurden zur Bezirksweinkost am 11. Mai weitergeschickt. Der Teroldego von Stefan Pedoth schaffte es auch in die Landesweinverkostung und gewann den zweiten Platz in der Kategorie schwere Rotweine.

**ATMOSFAIR**  
DER/DI STÜRZ JOHANNA

Goetheplatz 3 | Piazza Goethe, 3  
39040 Kurtinig | Cortina

Mobile 342 775 00 22

naturalmente  
bellezze e benessere

Dienstag martedì  
ore 8.30–12 | 15–19 Uhr  
Mittwoch mercoledì  
ore 8.30–15.30 Uhr  
Donnerstag giovedì  
ore 8.30–12 | 15–21 Uhr  
Freitag venerdì  
ore 8.30–18.30 Uhr  
Samstag sabato  
ore 8–13 Uhr



## Unser „Musigfest“ – ein voller Erfolg



### FRÜHJAHRSKONZERT

Auch das heurige Frühjahrskonzert, das am 17. April im Haus Curtinie stattgefunden hat, konnten wir mit Bravour meistern. Das facettenreiche Konzertprogramm führte von schwungvollen Melodien wie „Golden Winds – Philip Sparke“ hin zu nostalgischen Klassikern wie „Musikantensehnsucht – Guido Henn“ und „The Lion King – Elton John“ und konnte jeden Zuhörer im Saal vollends begeistern.

### ERSTKOMMUNION

Die Erstkommunion der Kurtiniger Kinder, die heuer am Sonntag, 30. April, stattgefunden hat, haben wir wie üblich musikalisch umrahmt. Pünktlich sind Musikanten in voller Tracht vom Probelokal über den Gartenweg hin zur Grundschule marschiert. Dort hat man die Kinder festlich empfangen und anschließend zur Kirche begleitet. Nach der Messe folgte ein traditionelles Marschkonzert.

### GRILLABEND

Am 3. Mai haben wir uns zu einem gemütlichen Grillabend auf der Terrasse unserer Musikhalle getroffen, um die letzten Details des bevorstehenden „Musigfestes“ zu klären. Bei dieser Gelegenheit konnten wir auch gleich die kulinarischen Köstlichkeiten unseres Menüs dem anspruchsvollen Gaumen unserer

Mitglieder servieren und haben anschließend letzte Feinheiten festgelegt.

### FLORIANI KIRCHTAG

Kurz darauf, am 7. Mai, feierten wir zusammen mit unseren Kameraden der Freiwilligen Feuerwehr Kurtinig den Floriani Kirchtag. Nach der Messe sind wir wie jedes Jahr auf eine schmackhafte Weißwurst und süßiges Weißbier in die Feuerwehrrhalle eingeladen worden.

### EINWEIHUNG UND „MUSIKFEST“

Die offizielle Einweihung des neuen Feuerwehr-Übungsplatzes haben wir am 13. Mai mit einer Marschiereinlage festlich umrahmt. Nur eine Woche später konnte dieser kurzerhand zu einem Festplatz für unser „Musigfest“ umfunktioniert werden und diente als Paradebeispiel einer gelungenen Organisation. Das reibungslos abgelaufene Dorffest startete am Freitag den 19. Mai mit einer Rock'n'Roll Fete. Am Samstagabend folgte dann der offizielle Fassanstich mit

Einweihung des Festbetriebes. Sonntags konnte sich jeder Besucher ganztägig bei schönstem Sommerwetter mit allerlei schmackhaften Köstlichkeiten verwöhnen lassen. Nicht zuletzt hat auch die musikalische Umrahmung für die ausgelassene Stimmung gesorgt.

### SOMMER 2017

Für unsere Jungmusikanten findet vom 1. bis zum 8. Juli die Jungendbläserwoche in Grumes statt.

### Nachwuchs gesucht!

Die Kurtiniger Musikkapelle ist stets auf der Suche nach jungen Nachwuchstalenten. Mit Spaß und Zusammenhalt werden Tradition und Gemeinschaft gefestigt und Werte wie Zielstrebigkeit und Verantwortung vermittelt.

#### Kontaktadresse:

Obmann Manuel Taddei  
Tel: 338 3016014



Tel. +39 0471 883650 - Fax +39 0471 883648  
I-39040 Salurn/Salorno (BZ)  
info@indunet.it - www.indunet.it





## Gita a base di pesce per il Circolo ACLI di Cortina



I partecipanti alla gita sociale

Come nelle passate edizioni, anche quest'anno abbiamo fatto il tutto esaurito per la nostra gita sociale. Consegnata la circolare sono fioccate le prenotazioni ed allora, privilegiando come sempre i nostri soci, parte dei quali risiedono fuori paese, abbiamo completato il pullman concedendo spazio anche a famigliari.

Partenza dalla piazza del paese alle ore 7.00 e dopo aver fatto „merenda“ strada facendo con i panini preparati dal direttivo di circolo arriviamo puntuali alla meta.

Alle ore 9.30 come da programma ci incontriamo con la nostra operatrice turistica che ci accompagnerà per tutta la giornata facendoci arrivare nei luoghi

prescelti a bordo del pullmann senza farci camminare troppo.

Per prima cosa siamo andati a visitare Villa Cordellina Lombardi, eretta nel 1735 per volontà dell'avvocato veneziano Carlo Cordellina Molin e ancora oggi una delle più belle e ben conservate ville venete della zona.

Terminata quella visita siamo saliti a visitare Cava delle „Priare“ che è situata sotto i castelli di „Giulietta e Romeo“ per proseguire poi a visitare i castelli stessi. Alle ore 13.00 puntuali siamo al Ristorante „Ai Capuleti“ dove degustiamo un pranzo a base di pesce con il piatto forte composto da „Polenta e Baccalà“. Dopo ben 3 ore finito di pranzare andiamo a visitare il Museo di Archeologia

e Scienze Naturali „G. Zannato“ e per qualche ora ci immergiamo nella bellezza dei ritrovamenti archeologici di reperti rinvenuti in quella zona.

Ritornati al pullmann, e con l'impegno di vuotare la „cambusa“ strada facendo, partenza per il rientro contenti in quanto tutto era andato bene ed avevamo passato una giornata in semplice e sana compagnia, questo grazie alla bontà di chi aveva organizzato e condotto la gita nei minimi particolari ed esigenze, ma anche grazie alla comprensione e disponibilità di tutti i gitanti, pertanto ai partecipanti ed al bravo autista sono stati rivolti dei calorosi ringraziamenti ed un arrivederci alla prossima.

## „VITA da SINGLE“

Il circolo ACLI con la collaborazione della Biblioteca comunale ha organizzato la rappresentazione della commedia „VITA da SINGLE“ registrando il tutto esaurito della sala del centro Curtinie. Grazie anche ai molti sostenitori della Filo dei Pochi di Salorno, ma soprattutto per la bontà e serietà dei suoi interpreti, che hanno incantato il folto pubblico presente pur essendo una compagnia amatoriale, basata sul volontariato di tutti, per cui oltre che recitare hanno dovuto tutti collaborare all'allestimento e al disallestimento finale dello scenario. La trama della commedia consisteva nel focalizzare la realtà dei nostri tempi di

un giovane che prova a fare una vita da single, dovendo così affrontare tutti i problemi che questa comporta, dalle apprensioni dei famigliari e soprattutto della madre e della sorella, agli aiuti strampalati e alle burle degli amici, ma soprattutto constatando che è molto difficile essere veramente un single ed essere felice. Molto buona anche la raccolta fatta dall'entrata ad offerta che è stata subito interamente devoluta alla compagnia come ringraziamento della loro prestazione gratuita. Un grosso ringraziamento da parte nostra al presidente della Filo di Cortina Walter Moscon per la sua collaborazione e disponibilità e ai nostri soci Edi e Frida che hanno curato la disposizione della Sala.

Un doveroso ringraziamento anche al nostro paesano Degaspero Maurizio della ditta DOLCELIT di Salorno per la generosa offerta di dolciumi che tramite noi sono stati dati alla Filo.

Archiviata questa attività proseguiamo con l'organizzazione della gita sociale che avrà come meta il paese di Montecchio Maggiore in provincia di Vicenza e sarà a carattere gastronomico-culturale in quanto oltre a prevedere delle visite a dei siti molto interessanti prevede anche un pranzo a base di pesce cosa che ha già suscitato parecchia curiosità e adesione da parte dei soci e anche dei paesani per cui è da prevedere che ancora una volta faremo centro.



## Seniorenclub Kurtinig

### RÜCKBLICK

- Lidia und Edmund Ranigler sind nicht mehr im Ausschuss des Seniorenklubs tätig. Die Senioren bedankten sich für die gute Zusammenarbeit.
- Weiters blicken wir auf verschiedene Aktivitäten zurück. Der Kurs „Bewegung bis ins hohe Alter“ mit Turnlehrerin Bernardette Morandell fand zehn mal statt.
- Auch fand am 24. Mai der Abschluss des Senioren-Mittwochtreffs mit Maiandacht statt.



Muttertags-Omafeier mit den Kindergartenkindern

- Die Krankensalbung für Gesunde und Kranke wurde von Herrn Pfarrer Franz-Josef Campidell durchgeführt.
- Die Muttertags-Omafeier mit den Kindergartenkindern war für die Senioren wie immer ein schönes Fest.

### VORSCHAU

- 2. August:** Sommertag im Hirschbett
- 18. Oktober:** Beginn der Seniorentreffen
- 25. Oktober:** Törggelen



## Heimatbühne KURTINIG

Mit Freude blicken wir auf unser diesjähriges Theaterstück „Die gestohlenen Flitterwochen – Schriftlich in dreifacher Ausfertigung“ von Dieter Perlowski, zurück.

Wir danken allen Freunden und Theaterliebhabern für die freundliche Unterstützung und wünschen Euch auch in Zukunft viel Freude am Theater und eine gute Unterhaltung.

### Wir suchen DICH!

Die Heimatbühne Kurtinig ist *immer* auf der Suche nach neuen Mitspielern, vor allem MÄNNLICHE werden DRINGEND gesucht!







## Sektion Kurtinig Sezione di Cortina



Palmsonntag

### FRÜHLING 2017

Die Angebote des VKE heuer im Frühling wurden von den Kurtiniger Kindern sehr gerne und zahlreich angenommen.

→ Das **Mamacafè** war immer freitags von 9 bis 11 Uhr für Eltern mit Kindern unter drei Jahren geöffnet.

→ Am 7. April trafen wir uns, um gemeinsam **Palmbüsche** zu gestalten, die die Kinder am Palmsonntag voller Stolz bei der Prozession getragen haben.

→ Gleich am nächsten Tag – am Samstag, 8. April – stand der Kinoabend mit dem Film „König Laurin“ auf dem Programm.

→ Kurz vor Ostern, am 12. April, durften die Kurtiniger Kinder für Ostern jede Menge **Osterschmuck basteln**.

→ Am Samstag, 6. Mai, fuhren wir mit dem Zug nach Bozen zum **Skaterpark**. Simon von Malfér, Massimo Cristofol-

Basteln für Ostern



ti und Amin Jaoui zeigten den Kindern viele ihrer Tricks und gaben Tipps, wie man am besten mit dem Skateboard umgeht. Dankeschön!

→ Am 14. Mai fand das **Familienfest** des VKE auf dem neuen Festplatz statt. Herzlichen Dank allen, die an diesem Tag so fleißig mitgeholfen haben: Luca Augustin, Rainer Sanin, Niek van de Kimmenade, Katia Palmeri.

→ Am Samstag, 20. Mai, war **Fischen in der Cava Torba** angesagt: 24 Kinder und 16 Erwachsene waren mit dabei – dies hat all unsere Erwartungen übertroffen. Daniel Roccabruna, Benjamin Schwingshackl, Noah Pallaoro und Andreas Jäger waren den Kindern beim Schnupperkurs sehr behilflich. Herzlichen Dank!

→ Für die kleinsten Kurtiniger Kinder haben wir am 26. Mai „**Rosalies Pup-**

**pentheater**“ organisiert. Auch hier waren sehr viele Kinder aus nah und fern mit dabei, um den echten Kasperl zu bestaunen.

→ Der **Hiphopkurs**, der von Oktober 2016 bis Mai 2017 abgehalten wurde, ist nun am 2. Juni mit einer wunderschönen Aufführung in Mezzolombardo abgeschlossen worden. Die Kurtiniger Teilnehmer waren mit Begeisterung dabei und die Eltern applaudierten für ihre kleinen und großen Tanzkünstler.

→ Vor den Sommerferien machten wir am 11. Juni unseren jährlichen **Familienausflug**. Heuer fuhren wir bis nach Osttirol, und zwar nach Sillian in den Wichtelpark. Die Kinder konnten den

schönen Park so richtig auskosten und gemeinsam mit ihren Eltern einen tollen Tag verbringen.

Außerdem hat der VKE Kurtinig in Zusammenarbeit mit dem KVW Margreid und dem ACLI Kurtinig einen Vortrag über Zivilcourage mit der Referentin



Skaterpark



Familienfest



Brigitte Foppa organisiert: „Ich kehre nicht nur vor meiner Tür“.

Bevor wir nun in die Sommerpause gehen, hier ein kleiner Vorgeschmack auf den Herbst: Am Samstag, 2. September, werden wir ein Fest mit dem VKE-Spielbus organisieren. Wir freuen uns auf euch!

Liebe Kinder, wir wünschen euch eine wunderbare, erholsame Ferienzeit!

È riuscita benissimo anche quest'anno la nostra "festa della famiglia" che abbiamo organizzato domenica 14 maggio 2017 in occasione della festa della mamma nel nuovo piazzale della protezione civile. Dopo la santa messa preparata con i bambini, abbiamo dato



Kasperltheater

inizio al divertimento grazie all'aiuto di alcuni artisti locali, dei maghi della pittura, della scultura e del disegno che hanno coinvolto grandi e piccoli. C'era

il laboratorio di Carol Terzer, bimbi e ragazzi hanno creato con materiali diversi delle cose fantastiche, i piccolini si sono divertiti un mondo con il gioco d'acqua preparato da Johann Jacob e infine il ritrattista Umberto Rigotti che con i suoi disegni ha incantato tutti.

Ottimo il nostro servizio cucina, grazie ai nostri super cuochi, ma ancor di più ottimi i dolci che tante tante mamme ci hanno preparato. Grazie infinite a tutte le persone che sempre ci sostengono e ci aiutano. Siete speciali.



Fischen in der Cava Torba



Hiphop-Aufführung



Ausflug zum Wichtelpark





## AFC Unterland Damen AFC Unterland Damen



Der Start in die Meisterschaft Serie B war trotz der verschiedenen neuen Zugänge nicht einfach. Die Mädchen von Mister Trentini benötigten diverse Monate, um ein gutes Zusammenspiel zu erreichen. Die Unterbrechungen der Meisterschaft wegen der Spiele der Nationalmannschaft waren dabei nicht gerade eine große Hilfe. Ab Jänner lief es dann immer besser, die Mädchen zeigten, was in Ihnen steckt und somit konnten wir die Serie B mit einem hervorragenden 7. Platz abschließen und werden im nächsten Jahr wieder in der Serie B mitmischen.

Das erste Mal schaffte eine Damenmannschaft aus Südtirol im Italienpokal den Einzug ins Viertelfinale. Unsere Mädels schlugen die Mannschaft San Zaccaria, die in der Serie A spielt, im Achtelfinale in einem unglaublich spannenden Spiel durch Elfmeterschießen. Im Viertelfinale gegen Empoli Ladies konnten sich die Mädels trotz gutem Spiel nicht durchsetzen und verpassten den Einzug ins Halbfinale.

Die Mädchen der U 15 können auf eine hervorragende Saison zurückblicken und holten sich den Sieg des Landespokal, indem sie in einem her-

vorragenden Spiel gegen Sterzing 3:2 gewannen.

Das erste Mal wurde auch eine Kleinfeldmannschaft (C A5) eingeschrieben. Da es in Südtirol keine Meisterschaft gibt, nahmen wir an der Trentiner Meisterschaft teil und hatten somit einige lange Transfer, aber die Mädchen schlugen sich tapfer und erreichten einen hervorragenden 7. Platz.

In dieser Saison konnten wir wieder eine U8 und eine U10 Mannschaft einschreiben, die von Turani Sara und Marmentini Francesca trainiert wurden.

L'inizio del campionato in Serie B non è stato facile, nonostante i vari nuovi acquisti. Le ragazze di Mister Trentini hanno fatto una grande fatica a partire. Sicuramente le interruzioni del campionato a causa della nazionale non è stato di grande aiuto. A gennaio sono partiti bene e finalmente hanno dimostrato cosa sanno fare e si sono visti diverse partite ad un livello alto. Siamo riusciti a chiudere l'anno con un ottimo 7° posto. E così parteciperemo anche il prossimo anno al campionato di serie B.

Per la prima volta una squadra femminile del Alto Adige è passata nei ottavi in coppa Italia. In una partita con tante emozioni contro la squadra San Zaccaria che milita in Serie le nostre ragazze hanno vinto ai rigori negli ottavi, e si sono giocata i quarti contro l'Empoli Ladies, vincitrice nel loro campionato di serie B. Nonostante abbiano giocato una grande partita hanno vinto gli ospiti.

Le ragazze di Mister Miozzo e Ferraris sono cresciute bene e sono riusciti a sconfiggere 3-2 in finale il Vipiteno in una partita combattuta e vincere così la coppa Provincia. Per la prima volta è stato iscritto una squadra nel calcio A5. Visto che in Alto Adige non esiste un campionato ci siamo iscritte nel trentino, avendo lunghe trasferte, ma le ragazze si sono combattuto bene e hanno raggiunto un ottimo 7° posto. Questa stagione siamo riusciti di iscriverne nuovamente una U 8 e U 10 che sono state allenate da Turani Sara e Francesca Marmentini.

### Fussballcamp für Mädchen

Die Fußballschule Unterland Damen organisiert ein Fußballcamp für Mädchen (für die Jahrgänge 2005–2010) in Kurtinig.

Termin: **Montag, 21. August, bis Samstag, 26. August 2017, von 8.00 bis 12.00 Uhr**

Es erwartet Euch ein altersgerechtes, abwechslungsreiches Training – und natürlich auch viel Spaß!!

Anmeldeformular/modulo per iscrizione: [www.afcunterlanddamen.it/documenti](http://www.afcunterlanddamen.it/documenti)  
Nardon Fabiano Tel. 3332833354 Targa Patrick Tel. 3356901091

### Camp di calcio per ragazze

La scuola calcio Unterland Damen organizza un camp di calcio per ragazze (2005-2010) a Cortina.

Periodo: **lunedì 21 agosto fino a sabato 26 agosto 2017 dalle ore 8.00 alle 12.00**

Vi aspetta un allenamento sulla coordinazione, tecnica, il controllo della palla, etc. e naturalmente tanto divertimento!



## Jugendtreff Delta Kurtinig

Infos: [www.westcoast.bz.it](http://www.westcoast.bz.it)

### KUNSTWORKSHOP MIT JUNGEN LEUTEN BEI DER KUNSTAUSSTELLUNG

An der Ausstellung „Wasserfluten/Inondazione d'acqua“, die im Außenbereich und verteilt auf die Gemeindefläche von Kurtinig den gesamten Sommer hinweg noch zu sehen ist, war auch das Jugendzentrum Westcoast – Kurtatsch, Margreid, Kurtinig beteiligt.

Unter der Leitung der jungen Künstlerin Carol Terzer haben zwölf junge Menschen aus Naturmaterialien kleine Kunstwerke geschaffen, die zum einen den Blick auf die Natur fokussieren wollen, zum anderen aber auch die Vergänglichkeit thematisieren.



Mit Materialien aus der Natur wurden für die Ausstellung „Wasserfluten/Inondazione d'acqua“ unter der Leitung der Neumarkterin Carol Terzer kleine Kunstwerke geschaffen.

### ELEKTRONISCHE MUSIK AUF DEM NEUEN ZIVIL- SCHUTZPLATZ VON KURTINIG

Immer im Rahmen von „Wasserfluten/Inondazione d'acqua“ organisierte das Jugendzentrum Westcoast – Kurtatsch, Margreid, Kurtinig am Samstag, 10. Juni, ab 19 Uhr, eine Veranstaltung mit elektronischer Musik.

Auf der Bühne waren u. a. die Künstler Zolf & Saturn aus Bozen und der Unterlandler Spectral Time Hypothesis zu sehen. Die beiden Künstler zeichneten sich durch einen sehr eigenständigen, entspannten und durchdachten Zugang zur elektronischen Musik aus.



Diskutierte mit den Anwesenden über die unterschiedlichen Formen der Arbeitsverträge: Alexandra Egger von der ASBG-Jugend (dritte von links).

### ÜBER VOUCHER UND ANDERE ARBEITSVERHÄLTNISSE

Im Mai dieses Jahres war Alexandra Egger, die sich innerhalb der Gewerkschaft ASGB u. a. für die Belange der jungen Arbeitnehmer und Lehrlinge einsetzt, zu Gast im Jugendtreff von Kurtatsch. Thema waren Arbeitsverträge wie der Voucher, der von der Regierung abgeschafft wurde.

Mittlerweile arbeitet die Regierung an einem Ersatz für den Voucher, weil dieser zwar von vielen missbraucht wurde, aber auch viele positiven Seiten hatte.



**Küche · Bad**  
**Wohn- und**  
**Schlafräume**  
**auf Maß**

**fine line**  
**Tischlerei**  
Auf der Hör 6 - Tramin  
Tel. 0471/820777  
[www.fineline.it](http://www.fineline.it)



## Tennismgemeinschaft Unterland: Spiel, Satz und Sieg!



Hinten von links:  
Alber Friedl, Adelinde  
Mark Sanin, Roland  
Meliss (Tennislehrer)  
und Teilnehmer an  
den Frühjahrskursen  
2016

Die Tennismgemeinschaft Unterland (Margreid, Kurtatsch und Kurtinig) blickt auf ein ereignis- und erfolgreiches Jahr 2016 zurück und freut sich auf die Eröffnung der heurigen Tennissaison.

Bei der Vollversammlung am 8. März 2017 wurde der Grundstein für einen guten Start ins neue Tennisjahr gelegt. Bei den Neuwahlen stellten sich die Vorstandsmitglieder weitestgehend wieder zur Verfügung: Alber Friedl, Klaus Gallmetzer, Patrizia Valgoi, Matthias Pfaffstaller, Dagmar Weber, Fabian Fischnaller und Alexander Frassen sind wieder mit von der Partie. Alex Gallmetzer scheidet aus Zeitgründen aus. Neu hinzugekommen sind Gesa Busch und Martin Simmerle.

Neben dem gemeinsamen Tennisspielen wird auch das Vereinsleben bei der TG Unterland groß geschrieben. Daher wurden zum Auftakt der Saison im April alle Mitglieder und Freunde der Tennismgemeinschaft zu einem Eröffnungsumtrunk ins Tennisclubhaus in Margreid eingeladen, wo in fröhlicher Runde angestoßen und die Saison besprochen wurden. Die Tennisplätze wurden in gemeinsamer Teamarbeit von den Männern am 18. März bereits vorbereitet.

### TENNISKURSE

Vor Ostern fanden, wie jedes Jahr, Schnupperkurse in den Grundschulen Margreid, Kurtatsch und Kurtinig

statt, wo die Kleinsten ihre Freude am Tennis spielerisch entdecken können. Anschließend daran starteten die Frühjahrskurse für Kinder, Jugendliche und Erwachsene, die heuer noch vor den Osterferien begannen. Unser sehr geschätzter Tennislehrer Roland Meliss wird wieder viele Kinder, Jugendliche und Erwachsene zu diesem fabelhaften Sport hinführen. Ein großer Dank sei ihm ausgesprochen, da er mit seiner Professionalität, Freude am Tennissport und seiner mitreißenden, natürlichen Art alle Tennisbegeisterten von klein bis groß motivieren und fachmännisch begleiten kann. Als diplomierter „maestro FIT“ sowie als langjähriger Trainer seiner Tochter Verena Meliss, die inzwischen in der ATP (Weltrangliste) mitspielt, bringt er sehr viel Erfahrung mit.

### MANNSCHAFTEN

Auch heuer meldeten sich wieder fünf Mannschaften, die für die Tennismgemeinschaft Unterland spielen. Darunter sind drei Herrenmannschaften (D2+D4+Over55), sowie eine Kindermannschaft-VSS-FIT und eine Frauenmannschaft-FIT. Im Jahr 2016 erzielten alle Mannschaften gute Ergebnisse und konnten ihre Klassifizierungen halten. Die Frauenmannschaft verpasste nur knapp den Aufstieg. Auch in diesem Jahr halten wir die Daumen, dass alle Mannschaften wieder viel Spaß am Spiel haben und ihr Bestes geben können.

### SOMMERPROGRAMM

Das Sommerprogramm für Kinder und Jugendliche wird durch einen Tenniskurs als auch ein Tenniscamp gestaltet werden. Der Sommer ist im Unterland zwar immer sehr heiß, doch Roland organisiert das Tennisspielen mit viel Abwechslung und so manchen Trinkpausen, sodass keine Müdigkeit aufkommt und der Spaß vorne ansteht.

### PROMO-FIT-TURNIER

Highlight des Jahres 2017 wird das Promo-Fit-Turnier vom 29.-30. Juli 2017 sein. Auch im letzten Jahr fand dieses Turnier in Margreid statt und war ein voller Erfolg. Kinder im Alter zwischen

Hafnermeisterbetrieb  
**PEDOTH**  
Stephan

Handwerkerstraße 12, via degli artigiani, 12  
KURTINIG 39040 CORTINA ssdv  
Handy: 333 2361563 • stephan.pedoth@yahoo.de



dal 1955...



prodotti  
ittici

MEZZOLOMBARDO - Via Trento, 90

tel. 0461 604161 fax 0461 604077

6 und 9 Jahren aus ganz Südtirol nahmen daran teil. Auf der Tennisanlage in Margreid fanden sich eine große Schar von Eltern mit ihren Kindern, sowie viele Zuschauer ein, die aus allen Teilen Südtirols nach Margreid gekommen waren, um mit Gleichaltrigen um die Pokale und Medaillen auf dem Tennisplatz zu kämpfen. Es war ein großartiges Erlebnis zuzuschauen wie ehrgeizig und dennoch mit viel Fairness um jeden Punkt gekämpft wurde. Bei der anschließenden Abschlussfeier bedankte sich der Präsident Friedl Alber bei den vielen Mithelfern des Vereins. Ohne sie wäre so eine Veranstaltung nicht auf die Beine zu stellen. Auch der RAIKA Salurn, vertreten durch Frau Adelinde Mark Sanin, die zu den Hauptsponsoren der Tennisgemeinschaft Unterland zählt, wurde gedankt. Anerkennende Worte gab es ihrerseits für die gute Führung und Organisation des Turniers. Der Vorstand sicherte auch für die kommenden Jahre zu, die Kinder- und Jugendförderung zu seinem Hauptziel zu machen und weiter auszubauen.

#### PROGRAMM

Auch für die Erwachsenen, ganz egal ob Anfänger oder Fortgeschrittene, bietet der Tennisverein im Jahr 2017 wieder ein breites Programm. Mit einem Eröffnungsturnier im April ging es los, dann folgten von Mai bis Juni die vielen Mannschaftsturniere, bei denen abwechselnd der Tennisverein Margreid als Gastgeber fungierte. Im Juli wird das Nachtturnier stattfinden, bei dem im Doppel-Mix (Männer und Frauen gemischt) bis in die frühen Morgenstunden gespielt wird. Zwischendurch wird mit leckeren Grillspeisen auch für das leibliche Wohl gesorgt. Das Abschlussturnier wird dann je nach Witterung im September abgehalten.

#### PROGRAMM IM WINTER

Damit die Tennisbegeisterten auch in der kalten Jahreszeit nicht aus der Übung kommen, denn Übung macht bekanntlich den Meister, bleiben sie auch in den Wintermonaten in der Tennishalle in Auer am Ball. In der Tennisgemeinschaft Unterland treffen sich so über das ganze Jahr

## Wichtige Termine im Jahr 2017

### Für Kinder und Jugendliche:

- Tenniskurs Sommer vom 5. Juli bis 1. September 2017 mit Abschlussfeier. Die Kurse finden immer mittwochs und/oder freitags zwischen 16 und 20 Uhr statt.
- Tenniscamp vom 24. bis 28. Juli 2017 für Kinder und Jugendliche zwischen 6 und 9 Jahren. Montag bis Freitag von 8.30 bis 12.30 Uhr.
- Tenniskurs Herbst vom 20. September bis 28. Oktober 2017. Die Kurse finden immer mittwochs und/oder samstags am Nachmittag statt.

### Für Erwachsene (Anfänger und Fortgeschrittene):

- Tenniskurse von April bis Oktober 2017 möglich; Mittwoch und/oder Freitag zwischen 19 und 22 Uhr

### Infos und Anmeldung:

Roland Meliss 3284830767 oder Dagmar Weber Alber 3480083961

Tennisspieler/Innen sowie Freunde und das über alle Altersklassen hinweg. Der Treffpunkt „Tennisplatz“ bereichert damit den Austausch und das Zusammenleben in der Gemeinde und fördert auch einen Austausch über die Gemeindegrenzen hinweg. So finden sich sowohl unter den Mitgliedern, als

auch im Vorstand des Vereins Personen aus Margreid, Kurtatsch und Kurtinig. Neue Gesichter sind jederzeit herzlich willkommen, zum Tennisspiel oder auch zum gemütlichen Beisammensein. Bei Interesse oder Fragen, melden Sie sich einfach oder kommen Sie am Tennisplatz vorbei!



**Loss Service Team**  
KG - SAS

Erstellung von Neuanlagen und Montage von Hagelnetzen  
*Lavori per terzi e montaggio reti antigrandine*

Tel. 338 31 61 547 + 335 80 90 369 [www.loss-service.it](http://www.loss-service.it) [info@loss-service.it](mailto:info@loss-service.it)



Kurtinig a.d.W., - Martinsplatz 10/a  
Cortina s.s.d.V., Piazza S. Martino 10/a

Heizungs-, Sanitär-, Gas-,  
Solar- und Staubsaugeranlagen,  
alternative Energiesysteme,  
Kundendienst und Reparaturen

*Impianti termoidraulici, solari,  
gas, energie alternative e  
manutenzione*

• Tel./Fax 0471 817182 [zemmer.thermotechnik@dnet.it](mailto:zemmer.thermotechnik@dnet.it) •



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX  
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2  
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)

Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · [calinox@brannercom.net](mailto:calinox@brannercom.net)





## Jahresversammlung des Weissen Kreuzes Riunione annuale generale della Croce Bianca



Jahresversammlung Riunione annuale generale

Während der Jahresversammlung am 04.05.2017 am Sitz des Weißen Kreuzes, Rathausplatz, Salurn, ist die Tätigkeit des Jahres 2016 vorgestellt worden, welche von den 60 freiwilligen und angestellten Mitarbeitern unserer Sektion durchgeführt worden ist. Ein wichtiger Aspekt, auf welchen die Mitarbeiter besonders stolz sind, ist, dass über 30.000 Stunden getätigt worden sind. Die Anzahl der transpor-

tierten Patienten betrug 2.000, davon 650 als äußerste Notfälle. Die Anzahl der Mitglieder, welche die Sektion jährlich unterstützen, steigt immer mehr und im Jahre 2016 ist die Tausendergrenze überschritten worden. Nicht alle wissen, dass die Sektion nicht nur Erste Hilfe leistet und den Transport der Verletzten oder Kranken durchführt, sondern auch andere Tätigkeiten ausführt, u.a. die Anwerbung von Freiwil-

ligen anhand von Veranstaltungen in den Dörfern, Ausbildung des Personals mittels Einsatzübungen und Simulationen, und Ausbildung der Jugendlichen zwischen 12 und 18 Jahren, die der Jugendgruppe beitreten möchten. Alle, die Interesse haben, dem Weißen Kreuz beizutreten und nicht nur Nächstenhilfe leisten, aber auch neue Lebenserfahrungen zu machen möchten, können sich direkt an unsere Sektion in Salurn, Rathausplatz 3, wenden oder in unsere Webseite Einsicht nehmen: [www.wk-cb.bz.it](http://www.wk-cb.bz.it)

Nella serata del 04/05/2017, presso la sede di piazza Municipio di Salorno, la Croce Bianca ha presentato, nella riunione generale, l'intera attività svolta nel 2016, indicando lo spessore del lavoro svolto dai suoi 60 collaboratori tra volontari, dipendenti e incaricati di servizio sociale e civile.

È interessante indicare alcuni di questi valori, che sono quelli che rendono fieri tutti i collaboratori di questa piccola sezione della Croce Bianca. Si pensi che le ore svolte sono più di 30000 (trenta mila) e i pazienti trasportati superano i 2000, 650 dei quali in emergenza. I soci che sostengono annualmente la sezione sono in continuo aumento e nel 2016 hanno superato il migliaio.

Non tutti sanno che la sezione non si limita a soccorrere e trasportare infortunati, ma svolge anche delle attività collaterali, volte al reclutamento di nuovi volontari, con piccole manifestazioni nei paesi di competenza, alla formazione del personale, quindi esercitazioni e simulazioni d'intervento, e reclutamento di nuove giovani leve che dai 12 anni alla maggiore età, possono entrare a fare parte del loro gruppo giovani.

Ricordiamo che chi volesse entrare a far parte della Croce Bianca, non solo per aiutare il prossimo, ma anche per vivere nuove esperienze di vita, mettendo a disposizione le proprie, può rivolgersi direttamente nella sede di Salorno in piazza Municipio 3, oppure entrando nella loro homepage [www.wk-cb.bz.it](http://www.wk-cb.bz.it)



HANDWERKERSTR. 10  
39040 KURTINIG  
Tel. 0461 658613  
Fax 0461 658163  
[info@waltermeinrad.it](mailto:info@waltermeinrad.it)



## Freundschaftsspiel Südtiroler Bürgermeister gegen Kurtiniger Freizeitmannschaft

### Partita amichevole dei Sindaci dell'Alto Adige contro la squadra di Cortina



Fußballmannschaft der Südtiroler Bürgermeister zu Gast in Kurtinig bei einem Freundschaftsspiel gegen eine Kurtiniger Freizeitmannschaft: anschließend gemütliches Beisammensein im Zivilschutzpavillon bei Spaghetti mit Vongole, welche vom Gemeinderat und Koch Fabiano Nardon in exzellenter Weise zubereitet wurde.

Squadra dei Sindaci dell'Alto Adige durante la partita amichevole contro la squadra di Cortina con successiva cena presso il padiglione con spaghetti e vongole preparate in modo eccellente dal consigliere comunale e cuoco Fabiano Nardon.

## Film „Bauer.Sein – gestern und heute“



Heute und damals – ein Film zeigt den Wandel in der Landwirtschaft.

Der Film „Bauer.Sein – gestern und heute“ zeichnet die Geschichte der Landwirtschaft nach. Der zweiteilige Film kann von interessierten Vereinen kostenlos beim Südtiroler Bauernbund ausgeliehen werden.

Von der körperlichen Arbeit zum Einsatz landwirtschaftlicher Maschinen, von abgelegenen Höfen zu erschlossenen Betrieben, von der Selbstversorgung zum spezialisierten Anbau: Wie sehr sich Südtirols Landwirtschaft in den letzten Jahrzehnten

verändert hat, zeigt der Film „Bauer.Sein – gestern und heute“.

Zeitzeugen erzählen im Film vom bäuerlichen Leben und Arbeiten von einst. Ergänzt werden die Zeitzeugenberichte mit Ausschnitten aus historischen Filmen, die zum Beispiel die damaligen Arbeiten im Weinberg oder die Heuernte mit dem Pferdewagen zeigen. Den alten Filmszenen werden aktuelle Aufnahmen gegenübergestellt, sodass sich das Gestern

gut mit dem Heute vergleichen lässt. Die Filmemacher Hansjörg Stecher und Martin Hanni erklären die besondere Herangehensweise: „Wir zeigen im Film, wie sich die Landwirtschaft im Vergleich zu früher verändert hat. Durch den Vergleich alter und neuer Aufnahmen können wir den Wandel auf spannende Weise visualisieren.“

Acht Bauernhöfe, verteilt in ganz Südtirol, werden in dem Film porträtiert. Dazu kommen Erzählungen von neun bäuerlichen Zeitzeugen. Der Film umfasst zwei Folgen zu je 30 Minuten Länge. Produziert wurde der zweiteilige Film im Auftrag des Südtiroler Bauernbundes und der Seniorenvereinigung im Bauernbund sowie in Zusammenarbeit mit RAI Südtirol und dem Landesamt für Kultur.

Der Film ist für alle interessant, die wissen möchten, wie es früher als Bauer und Bäuerin war und was sich seither geändert hat. Mitglieder von Bildungsausschüssen, aber auch alle anderen interessierten Vereine können den Film beim Südtiroler Bauernbund kostenlos ausleihen. (Kontakt: Südtiroler Bauernbund, Christoph Falkensteiner, 0471 999354, [verbandsmanagement@sbb.it](mailto:verbandsmanagement@sbb.it)).

### Webseite mit Zeitzeugen-Erzählungen

Ergänzend zum Film hat der Bauernbund die Internetseite [www.zeitzeugen.it](http://www.zeitzeugen.it) erstellt. Auf der Seite sind die Erzählungen von insgesamt 24 Zeitzeugen als Filmaufnahmen zu sehen. Die Internetseite beinhaltet zudem weiterführende Informationen zur Landwirtschaftsgeschichte sowie vier Videokurzfilme mit historischen Aufnahmen zur Landwirtschaft.



## Farmacia Cortaccia

La Farmacia Cortaccia opera a Cortaccia s.s.d.v. da quasi 20 anni. È stata, infatti, fondata nel 1999 dai titolari Dr.ssa Karin Hofer e Dr Nader Abdollahi, i quali tuttora la gestiscono, avvalendosi della stretta e indispensabile collaborazione di un team di tre persone, la Dott.ssa Maria Vittoria Scanu, Matthaeus Sartor e la Signora Erika Enderle.

La Farmacia Cortaccia è situata nella piazza principale del paese ed è facilmente raggiungibile sia da Bolzano che da Trento e vi è ampia possibilità di parcheggio. È stata totalmente rinnovata e ampliata un anno fa, e sono stati, infatti, riorganizzati e modificati gli spazi e gli ambienti di vendita, introdotta la diffusione di musica d'ambiente, realizzata una cabina dedicata alla dermocosmesi e alle analisi del sangue e infine per agevolare il lavoro al banco, e per poter quindi dedicare più tempo al cliente è stato fatto un grande investimento, nel sostituire la tradizionale cassettiera con un sistema automatizzato di ultima generazione.

Alla Farmacia Cortaccia nel corso di questi anni è stata poi affiancata la istituzione e la gestione del Dispensario di Magrè s.s.d.v.

La Farmacia Cortaccia resta aperta a disposizione dei suoi clienti tutta la settimana, riposando il sabato pomeriggio e la domenica, a parte per il periodo di turno in cui siamo a vostra disposizione anche nei giorni festivi.

Il Dispensario di Magrè invece, ha modificato e ampliato negli ultimi mesi l'orario di apertura per venire incontro al lavoro dei Signori medici Dott. Haller e Dott.ssa Pizzini, che si sono avvicinati come sede operativa al dispensario e quindi di riflesso ai clienti che necessitano di reperire velocemente i medicinali e avere un valido consiglio e supporto.

Punti di forza che rendono la Farmacia Cortaccia così apprezzata, sono sicuramente il vastissimo assortimento di medicinali, la capacità di reperire in breve tempo anche quei prodotti e medicinali che scarseggiano.

La nostra Farmacia non è vista come un ambiente dove i clienti vengono esclusivamente perché hanno un problema di salute ma è diventata un luogo di incontro anche per scoprire le ultime novità in campo di benessere, cosmesi,

alimentazione e salute o anche solo per fare una chiacchierata.

Il team di lavoro è stato opportunamente selezionato e plasmato per poter offrire ai clienti un personale esperto e qualificato, e sempre disponibile ad ascoltare e in grado di fornire i consigli giusti per la tutela del benessere psicofisico del cliente. Ci distinguiamo nel nostro campo per la vastità dell'offerta e per la grande professionalità del nostro team.

Il nostro lavoro è operativo su 360 gradi e siamo in continuo aggiornamento:

- Dall'Omeopatia alla Fitoterapia
- Dai Fiori di Bach all'Aromaterapia
- Dalla conoscenza dei farmaci tradizionali alla ricerca di farmaci equivalenti, altrettanto efficaci
- Dagli Integratori ai Nutraceutici
- Dalle Analisi di Prima Necessità alla Ricerca delle Intolleranze
- Dalla Veterinaria alle preparazioni Galeniche e Magistrali
- Dalla Cosmesi alla Cosmeceutica
- Dallo sportivo alla ortopedia
- Dai servizi di prevenzione alle giornate dedicate al controllo della salute
- Da alimenti per diabetici e celiaci, alle alimentazioni speciali
- Dal noleggio di ausili ortopedici o la ricerca di dispositivi medicali
- Dai prodotti per l'infanzia agli occhiali da lettura, alle scarpe e calze.

L'auto analisi del sangue, è uno dei servizi più importanti che può essere offerto in farmacia. A soffrire di ipertensione, per esempio, si stima che siano circa 15 milioni di italiani, ma solo circa la metà di questi ne è consapevole, ecco perché è importantissima la prevenzione.

Controllare i valori del sangue periodicamente due volte all'anno è importante per la nostra salute, ci permette di prevenire determinate patologie in modo rapido e indolore e troverai il personale preparato a darti dei consigli utili su come prevenire i problemi consigliandoti prodotti naturali e fitoterapici laddove sia necessario. Nello specifico possiamo offrire un controllo sulla misurazione del glucosio nel sangue, del colesterolo Totale, colesterolo HDL, Colesterolo LDL, Trigliceridi, Emoglobina, e

emoglobina glicata. Test della celiachia, test genetici, test sulle intolleranze alimentari con il possibile affiancamento, se richiesto, di una dieta alimentare personalizzata, misurazione della bioimpedenziometria e quantità di acqua nel corpo umano. In giornate apposite dedicate alla salute vengono eseguiti i test di densitometria ossea, impedenziometria, spirometria e la valutazione della funzionalità della circolazione nelle gambe (pletismografia).

La Farmacia Cortaccia ha da sempre associato il suo nome alla qualità dei prodotti galenici, che nel laboratorio di galenica vengono allestite quotidianamente. Nel laboratorio di galenica sono, infatti, presenti le più avanzate attrezzature per la produzione e il confezionamento delle diverse forme farmaceutiche quindi capsule, polveri, creme, unguenti, collutori, sciroppi, emulsioni. Vengono allestite anche preparazioni magistrali create su misura per un singolo paziente o anche preparazioni destinate ad uso veterinario. La farmacia è quindi in grado di garantire dei prodotti in regola con la normativa vigente, preparati con la massima attenzione e di qualità paragonabile a quella dell'industria farmaceutica.

Nel reparto della Dermocosmesi la Farmacia Cortaccia propone diverse linee di prodotti dermatologici e cosmetologici validi, efficaci, e sicuri, scelti appositamente per minimizzare i rischi di allergie e soprattutto siamo in grado di scegliere il prodotto più giusto per il nostro cliente a seguito di una consulenza personalizzata.

La novità di quest'anno è stata l'introduzione della linea della Farmacia Cortaccia che stiamo ancora completando. E' stata una lunga selezione di elementi, forme farmaceutiche e composizioni per elaborare al meglio dei prodotti di qualità, efficaci e affidabili. Siamo riusciti ad allestire dei prodotti su più fronti, per soddisfare le necessità degli sportivi, degli anziani, degli studenti e per le diverse problematiche quotidiane e dei differenti periodi stagionali.

Venite a trovarci e a scoprirci!  
Per qualsiasi informazione aggiuntiva sulla farmacia o sui prodotti della nostra linea potete consultare il sito ufficiale [www.farmaciacortaccia.com](http://www.farmaciacortaccia.com)

## Apotheke Kurtatsch

Die Apotheke in Kurtatsch besteht seit fast 20 Jahren. Sie wurde im Jahr 1999 von den Besitzern Dr. Karin Hofer und Dr. Nader Abdollahi, gegründet. Sie leiten seit dater die Apotheke im Team mit Dr. Maria Vittoria Scanu, Matthaeus Sartor und Frau Erika Enderle.

Die Apotheke befindet sich am Hauptplatz von Kurtatsch, leicht von Bozen und Trient aus erreichbar und bietet viele Parkmöglichkeiten.

Vor einem Jahr wurde die Apotheke vollkommen erneuert, die Verkaufsräume wurden umgestaltet und neu organisiert, Hintergrundmusik eingeführt, eine Kabine für Dermakosmetik und Blutabnahme wurde errichtet. Letztendlich wurde eine große Investition getätigt und die traditionelle Kassa mit einem automatischen System der letzten Generation ersetzt. Dies alles, um die Abwicklung der Arbeit zu erleichtern und somit mehr Zeit den Kunden widmen zu können.

Im Laufe dieser Jahre wurde der Apotheke von Kurtatsch die Einrichtung und Führung der Ausgabenstelle von Margreid anvertraut.

Die Apotheke ist die ganze Woche geöffnet, außer Samstag Nachmittag und Sonntag. Davon ausgenommen sind die Turnusdienste, bei welchen die Apotheke auch an den Feiertagen den Kunden zur Verfügung steht.

Die Ausgabestelle von Margreid hingegen, hat in den vergangenen Monaten die Öffnungszeiten abgeändert und erweitert, um den Ärzten Dr. Haller und Dr. Pizzini, welche sich dem Verwaltungssitz angenähert haben und als Reaktion der Kunden, welche schnell Medikamente, Ratschläge und Hilfe benötigen, entgegenzukommen.

Die Apotheke von Kurtatsch wird wertgeschätzt, sicherlich aufgrund der großen Auswahl an Medikamenten und der Möglichkeit schwer erhältliche Medikamente in einem kurzen Zeitraum zu erhalten.

Unsere Apotheke ist nicht nur ein Ort, wo sich die Kunden ausschließlich deshalb treffen, weil sie gesundheitliche Probleme haben, sondern sie wurde auch ein Ort der Begegnung, um die letzten Neuigkeiten im Bereich Wohlbefinden, Prävention, Kosmetik, Ernäh-

rung und Gesundheit zu entdecken oder nur um ein Gespräch zu führen.

Das Arbeitsteam wurde entsprechend ausgewählt und geschult, damit den Kunden spezialisiertes und qualifiziertes Personal zur Verfügung steht, immer bereit zuzuhören und richtige Ratschläge im Bereich des körperlich-seelischen Wohlbefindens zu erteilen.

Unsere Arbeit ist auf 360 Grad operativ und wird befinden uns in einer laufenden Ajournerung:

- von der Homöopathie bis zur Pflanzenheilkunde
- von den Bachblüten bis zur Aromatherapie
- vom Wissen der traditionellen Medikamente bis hin zu den äquivalenten gleich wirksamen Medikamenten
- von den Lebensmitteln bis zu den Nahrungsergänzungsmitteln
- von den notwendigen Analysen bis zu der Suche nach Unverträglichkeiten
- von der Tiermedizin bis zu den galenischen Präparaten
- von der Körperpflege bis zur Schönheitspflege
- von Sportberatung bis zur Orthopädie
- von Vorsorgediensten bis zu speziellen Tagen, welche den Gesundheitskontrollen gewidmet sind
- von Lebensmitteln für Diabetiker und Zöliaker bis speziellen Lebensmitteln
- vom Verleih von orthopädischen Hilfsgeräten bis zur Besorgung von Hilfsmitteln
- von Produkten für Kinderpflege bis hin zu Lesebrillen, Schuhen und Strümpfen.

Die Blutanalysen gehören zu den wichtigsten Diensten, welcher in einer Apotheke angeboten werden. Vorsorge steht im Vordergrund: man nimmt z.B. an, dass ca. 15 Millionen Italiener an Bluthochdruck leiden, aber nur die Hälfte sich dessen bewußt ist.

Zweimal jährlich die Blutwerte zu überprüfen ist für unsere Gesundheit wichtig. Es gibt uns die Möglichkeit bestimmten Pathologien schnell und ohne Schmerzen vorzubeugen.

Im Spezifischen können wir folgende Messungen anbieten: Kontrolle der Glukose im Blut, Gesamtcholesterin,

Cholesterin HDL, Cholesterin LDL, Triglyzeride, Hämoglobin und Glykohämoglobine, Zöliakietest, genetische Tests, Lebensunverträglichkeitstests und mögliche Unterstützung, auf Anfrage eine personalisierte Diät, Bestimmung der Körperzusammensetzung (Fettmasse/Magermasse) und Menge des Wassers im Körper. An den Tagen welche der Gesundheit gewidmet sind, werden Tests der Knochendichte, Bestimmung der Körperzusammensetzung, Tests zur Lungenfunktion und Bewertungen der Blutzirkulation in den Beinen durchgeführt.

Die Apotheke von Kurtatsch hat ihren Namen immer mit der Qualität der galenischen Produkte, welche im Labor täglich zubereitet werden, in Verbindung gebracht.

Im Galeniklabor sind die neuesten Geräte zur Produktion und Verpackung von verschiedenen pharmazeutischen Formen der Medikamente vorhanden, somit Kapseln, Pulver, Cremes, Salben, Mundwasser, Säfte, Emulsionen. Es werden extemporierte Präparate auf die einzelnen Patienten abgestimmt und individuell zubereitet, auch Produkte für Tiere. Die Apotheke ist imstande Produkte nach den geltenden Richtlinien und Sorgfalt zuzubereiten, somit vergleichbar mit der Pharmaindustrie.

In der Abteilung Dermakosmetika bietet die Apotheke verschiedene dermatologische Produkte und Kosmetikartikel an, wirksam, sicher und effizient, ausgewählt, um die Risiken für Allergien zu minimieren. Wir zielen hauptsächlich darauf, nach einer persönlichen Beratung die richtigen Produkte für unsere Kunden zu wählen.

Die Neuheit dieses Jahres ist die Einführung einer neuen eignene Produktlinie unsere Apotheke Kurtatsch, welche wir noch vervollständigen. Sie bietet eine Reihe von Produkten mit hochwertigen pflanzlichen Inhaltsstoffen und Zusammensetzungen. Sie helfen uns die Bedürfnisse von Sportlern, Senioren, Studenten befriedigen zu können.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Für allfällige zusätzliche Informationen über die Apotheke und die Produkte unserer Linie können Sie unsere offizielle Webseite besuchen

[www.farmaciacortaccia.com](http://www.farmaciacortaccia.com).



## Mit heißem Dampf gegen Unkraut



Wasserdampf-  
Unkraut-  
vernichtungsgerät

**Wer nach Alternativen zur chemischen Unkrautbekämpfung sucht, für den bietet der Maschinenring Service seit kurzem eine Neuheit an: Die Bekämpfung lästiger Gräser mit heißem Dampf. Interessant ist die neue Dienstleistung besonders für Gemeinden, aber auch für Unternehmen und Private.**

Gemeinden dürfen seit dem letzten Jahr kein Glyphosat auf öffentlichen Straßen und Parkflächen zur Unkrautbekämpfung einsetzen. Auch immer mehr Unternehmen und Private verzichten freiwillig auf Herbizide dieser Wirkstoffgruppe. Was aber dann gegen das lästige Unkraut tun? Der Maschinenring Service bietet als Alternative die thermische Unkrautregulierung mit Wasserdampf an. Das Prinzip dabei ist gleich einfach wie effizient: Unkraut wird mit 130 Grad heißem Wasserdampf besprüht und dadurch so weit erhitzt, dass die Pflanzeneiweiße denaturieren und in der Folge der oberirdische Teil der Pflanze abstirbt. Durch mehrere Anwendungen wird die Pflanze so stark geschwächt,

dass sie abstirbt. Am besten wirkt der Dampf auf Jungpflanzen. Daher sollte der erste Einsatz so früh wie möglich erfolgen.

Der Maschinenring Service hat das entsprechende Wasserdampf-Unkrautvernichtungsgerät, das dem neuesten Stand der Technik entspricht, vor kurzem angekauft. Der Vorteil: Es verbraucht entscheidend weniger Wasser als vergleichbare Geräte, verfügt über einen 1.800 l großen Wassertank und eine Arbeitsbreite von zwei Metern, was große Flexibilität und Reichweite bedeutet. Zwei zusätzliche Handlanzen mit verschiedenen Aufsätzen ermöglichen auch auf unzugänglichen oder nicht befahrbaren Fläche einen optimalen Einsatz dieser Technik. Zudem ist das Gerät äußerst energieeffizient. Der Maschinenring Service bietet diese absolut natürliche Form der Unkrautbekämpfung ab sofort an. Interessierte sollten sich so bald als möglich beim Maschinenring Service (christian.hofer@maschinenring.it, Tel. 349 5854716) melden, da die Kapazitäten der Maschine begrenzt sind.

### Report Naturgefahren 2016 der Autonomen Provinz Bozen

Diese erste Ausgabe des Report Naturgefahren ist der Versuch, einen umfassenden Überblick über die Naturereignisse zu liefern, die sich in Südtirol ereignet haben; die Agentur für Bevölkerungsschutz, das Amt für Geologie und Baustoffprüfung und die Abteilung Forstwirtschaft haben die Daten zusammengeführt und ihre Expertise zur Verfügung gestellt, um ein Fachdokument zu erstellen, das gleichzeitig für den Leser benutzerfreundlich und leicht verständlich ist.

Man kann den **Report** unter folgendem Link downloaden

[http://www.provinz.bz.it/wasserschutzbauten/download/Report\\_Naturgefahren\\_2016.pdf](http://www.provinz.bz.it/wasserschutzbauten/download/Report_Naturgefahren_2016.pdf)

### Report Pericoli Naturali 2016 della Provincia di Bolzano

*Per la prima volta, i dati relativi ai diversi sistemi provinciali di documentazione eventi vengono raccolti in un'unica pubblicazione, che offre una panoramica complessiva degli eventi naturali avvenuti nel 2016 sul territorio provinciale. L'Agenzia per la protezione civile, L'Ufficio geologia e prove materiali e la Ripartizione foreste hanno dunque deciso di condividere i dati ed il proprio know-how per produrre un documento tecnico utile agli esperti ma al contempo di facile consultazione e comprensione per il cittadino.*

Il link per scaricare il **Report** è il seguente:

[http://www.provincia.bz.it/opere-idrauliche/download/Report\\_Pericoli\\_Naturali\\_2016.pdf](http://www.provincia.bz.it/opere-idrauliche/download/Report_Pericoli_Naturali_2016.pdf)



**Waltraud Deeg**  
Landesrätin für Familie  
Assessora alla famiglia

### Mehrwert für Familien

Familien brauchen besondere Berücksichtigung, sind sie doch jene, die unsere Gesellschaft weiter nach vorne bringen. Mit dem *EuregioFamilyPass* als innovativer Vorteilskarte wollen wir einen Beitrag leisten und den Familien Wertschätzung für den täglichen Einsatz entgegenbringen.

### Un valore aggiunto per le famiglie

Le famiglie hanno bisogno di una particolare attenzione. Esse, da sempre, costituiscono il fondamento e il vero valore aggiunto della nostra società. Con il *EuregioFamilyPass* vogliamo fornire uno strumento innovativo, una carta che possa offrire servizi e vantaggi e allo stesso tempo possa riconoscere idealmente il loro impegno quotidiano.



### Informationen

Alle Informationen zur Vorteilskarte und zu den Vorteilsgebern und -nehmern finden Sie unter **www.provinz.bz.it/familie**

### Informazioni

Tutte le informazioni relative al *EuregioFamilyPass*, ai partner e ai vantaggi si trovano sul sito **www.provinz.bz.it/familie**

AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL

Familienagentur



## RAUCHER- ENTWÖHNUNGSKURS IN DEUTSCHER SPRACHE

Was geschieht, **NACHDEM** Sie das Rauchen aufgegeben haben?

- Der Blutdruck und der Pulsschlag gehen auf Normalwerte zurück; die Hände werden wärmer. • Das Kohlenmonoxid verschwindet aus dem Blut, der Sauerstoffgehalt des Blutes normalisiert sich. • Das Risiko, an Herzinfarkt zu erkranken, verringert sich. • Besserung des Geschmack- und des Geruchsinnes. • Die Bronchien werden weiter und die Atemfunktion verbessert sich. • Die Flimmerhärchen der Bronchialschleimhaut wachsen nach, die Selbstreinigung der Lunge nimmt zu, die Infekte gehen zurück. • Nach 8 Monaten verbessert sich die Lungenfunktion um 5%. • Nach einem Jahr sind die Risiken für kardiovaskuläre Erkrankungen um die Hälfte geringer. • Nach 10 Jahren sinkt das Risiko an Krebs zu erkranken um 50%

### Kursleitung:

Dr. Bettina Meraner und  
Dr. Juliane Unterhauser  
Stundenplan: 18.30–20 Uhr

### Weitere Informationen:

Raucherberatungsstelle –  
Pneumologischer Dienst  
W. A. Loew Cadonnaplatz 12  
39100 Bozen

Tel. 0471 909 600 oder 909 615

**Öffnungszeiten:** Montag bis Freitag,  
8.30–12 und 14–16 Uhr



## Freiwilliger Zivildienst

**Projekt „Un anno per crescere insieme“ für ininteressierte Personen zwischen 18 und 28 Jahren**

Wir suchen fünf freiwillige Zivildienstler für die Begleitung von Menschen mit Behinderung oder Menschen mit psychischer Krankheit im Anstalt Gelmini Salurn, Sozialzentrum Kurtatsch und in den Wohnheimen Leifers, Kurtatsch, Neumarkt.

### Aufgaben des freiwilligen Zivildienstlers:

- unterstützt die MitarbeiterInnen bei den verschiedenen Aktivitäten, welche der Vermittlung von Arbeitsfertigkeiten an die Betreuten dienen
- in Zusammenarbeit mit den SozialbetreuerInnen begleitet und unterstützt er/sie die Personen
- bringt eigene Beobachtungen ins Team ein und arbeitet eng mit den pädagogischen MitarbeiterInnen zusammen
- unterstützt die Personen im Alltag
- unterstützt die Personen bei der persönlichen Pflege
- erlernt und benutzt alternative Kommunikationsformen zur Verständigung
- unterstützt Personen mit schwerer Behinderung in der Wahrnehmung ihres Lebensumfeldes

**Arbeitsstunden:** 30 Wochenstunden

**Dauer:** 1 Jahr

**Verdienst:** monatlich 433,80 Euro netto

**Urlaub:** Anrecht auf 20 Tage Beurlaubung

Die Erfahrung als freiwilliger Zivildienstler kann als Teil des Praktikums oder in Form von credits für das Studium anerkannt werden.

Interessierte Personen können sich bei der BZG Überetsch Unterland, Lauben 26, 39044 Neumarkt bei Frau Nadya Margoni unter 0471/826415 oder [nadya.margoni@bzgue.org](mailto:nadya.margoni@bzgue.org) melden.

Vorteilskarte *EuregioFamilyPass*,  
den Ermäßigungen für Familien  
[provincia.bz.it/familypass](http://www.provincia.bz.it/familypass)

Ve alla carta vantaggi  
er ed alle agevolazioni per le famiglie  
[provincia.bz.it/familypass](http://www.provincia.bz.it/familypass)

PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE  
Agenzia per la famiglia

EUREGIO  
**FAMILY**  
PASS

Vorteilskarte exklusiv für  
Südtiroler Familien

Carta vantaggi in esclusiva  
per le famiglie in Alto Adige



# Wichtige Informationen Informazioni utili

## ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

**Montag, Mittwoch und Freitag:**  
**9–12 Uhr; Donnerstag: 15–18 Uhr**  
Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035  
E-Mail: [info@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:info@gemeinde.kurtinig.bz.it)

## SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,  
15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen  
anderer dringender Verpflichtungen  
kurzfristig verschoben werden können,  
ist eine telefonische Terminvereinbarung  
erwünscht. Tel.: 0471 817141

## SPRECHSTUNDEN DER VIZEBÜRGERMEISTERIN

Lucia Baldo  
Bei Bedarf unter folgender Handy-  
Nummer erreichbar: 333 4523776

## GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers  
Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag,  
8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen  
anderer dringender Verpflichtungen  
kurzfristig verschoben werden können,  
ist eine telefonische Terminvereinbarung  
erwünscht: 0471 817141

## NOTRUFNUMMERN

**Feuerwehr 115**  
**Rettungsdienst 118**  
**SELGAS 800835800**

## GEMEINDEARZT Dr. Josef Sulzer:

Ambulatorium KURTINIG  
Dienstag: 9–11 Uhr, Donnerstag: 17–19 Uhr,  
Tel.: 0471 817331

## Ambulatorium MARGREID

Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 16.30–18.30  
Uhr, Freitag 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817511

## KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113  
Gartenweg 3, KURTINIG

## MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag  
im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160),  
Angela-Nikoletti-Straße 6. SALURN: jeden  
Montag, 14–16 Uhr, und Donnerstag, 9–11  
Uhr (Tel. 0471 888790), Mozartstraße 2.  
NEUMARKT: jeden Montag und Mittwoch,  
9–11 Uhr, und am Donnerstag Nachmittag,  
14–16 Uhr (Tel. 0471 829232), Franz-Bonat-  
ti-Platz 1

## KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an  
den Krankenpfordienst von MARGREID  
(Montag, Mittwoch, Freitag, 8–8.30 Uhr)  
oder von SALURN (Montag–Freitag,  
9.30–10 Uhr) wenden. Wer eine Betreuung  
zu Hause benötigt, kann sich telefonisch  
an den Krankenpfordienst NEUMARKT  
wenden. Tel. 0471 829238

## APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr  
und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr  
MARGREID: Montag und Freitag,  
8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

## FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre  
Vormerkung: Tel. 0471 826611

## SOZIALSPRECHSTUNDE KVV

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr, im  
Erdgeschoss des Bürgerhauses

## VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV Neumarkt  
(2. Stock) jeden Donnerstag, 15–17 Uhr

## ACLI

Der Steuerbeistand wird jeden Dienstag,  
8–12.00 und 14.30–18 Uhr im Pastoralzen-  
trum Neumarkt abgehalten. Für Vormer-  
kung: Tel. 339 4687829 (Rosanna Cimadon)

## AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Koordinatorin: Paula Pichler Teutsch,  
Tel.: 0471 817384

## ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Sommeröffnungszeiten: Montag: 9–11 Uhr,  
Mittwoch: 18–20 Uhr, Freitag: 9–11 Uhr;  
Tel.: 0471 817733

## JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag, 18–21  
Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für Jugendliche  
ab der 1. Mittelschule

## RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag  
im Monat) und jeden 1. Samstag im Monat,  
9–11 Uhr (wenn der Samstag ein Feiertag  
ist, wird am Freitag geöffnet)

## NISF/INPS NEUMARKT

Das Büro befindet sich im Erdgeschoss des  
Rathauses von Neumarkt. Öffnungszeiten:  
Dienstag und Donnerstag, 8.30–12.30 Uhr

## TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111  
[www.provinz.bz.it/approv/ressorts\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp)

## VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198  
Fax-Abruf: 0471 201157  
[vmz@provinz.bz.it](mailto:vmz@provinz.bz.it)  
[www.provinz.bz.it/vmz](http://www.provinz.bz.it/vmz)

## SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914  
[www.consumer.bz.it](http://www.consumer.bz.it), [info@consumer.bz.it](mailto:info@consumer.bz.it)

## AMT FÜR SPRACHGRUPPEN- ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag,  
9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

## Dienststelle für zwei- und dreisprachigkeitsprüfungen

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,  
Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,  
[zdp@provinz.bz.it](mailto:zdp@provinz.bz.it)

## VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN  
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229  
[post@volksanwaltschaft.bz.it](mailto:post@volksanwaltschaft.bz.it)  
Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland,  
Lauben 26, 39044 NEUMARKT (1. Stock):  
am 4. Montag jeden 2. Monat, 9.30–11.30  
Uhr; Voranmeldungen: Tel. 0471 301155

## ORARIO D'APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

**Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12**  
**Giovedì: ore 15–18**

tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035  
e-mail: [info@comune.cortina.bz.it](mailto:info@comune.cortina.bz.it)

## UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16  
Siccome queste udienze per altri impegni  
urgenti possono subire delle variazioni, si  
chiede un appuntamento dietro accordo  
telefonico. tel. 0471 817141

Studio infortunistica

Giuliano Beltrami  
Patrocinatore Stragiudiziale  
Piazza Cesare Battisti Platz, 13  
39040 SALORNO-SALURN (Bz)  
Tel. 0471 884613, cell. 348 8219558  
Fax 0471 883981  
[giulianobeltrami@virgilio.it](mailto:giulianobeltrami@virgilio.it)

**büroweiss**

ingenieurbüro studio d'ingegneria engineering consultancy

Schlachthofstr. 65  
via Macello 65  
Bozen / Bolzano  
Tel. 0471 97 83 56  
[info@buroweiss.it](mailto:info@buroweiss.it)  
[www.buroweiss.it](http://www.buroweiss.it)

#### UDIENZE DELLA VICESINDACA

Lucia Baldo  
In caso di richieste, si può telefonare al n. 333 4523776

#### UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom. Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8–10. In quanto le udienze potrebbero essere spostate per impegni urgenti, si chiede di concordare l'appuntamento telefonicamente: 0471 817141

#### CHIAMATE DI EMERGENZA

**Vigili del Fuoco 115**  
**Emergenza sanitaria 118**  
**SELGAS 800835800**

#### MEDICO COMUNALE

Dott. Josef Sulzer:  
Ambulatorio di CORTINA  
martedì: ore 9–11, giovedì: ore 17–19,  
tel.: 0471 817331

Ambulatorio di MAGRÈ  
lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 16.30–  
18.30, venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817 511

#### PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,  
Via degli Orti, 3, CORTINA

#### CONSULTORIO PEDIATRICO

Magrè: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via Angela Nikoletti, 6. Salorno: tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. Egna: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

#### SERVIZIO DI INFERMERIA

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÈ (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o di SALORNO (lunedì–venerdì, ore 9.30–10). Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

#### FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12  
e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12  
MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30–12,  
mercoledì: ore 16–19

#### PEDICURE PER ANZIANI NELLA CASA CIVICA

Età minima: 70 anni  
Prenotazioni: tel. 0471 826611

#### ORARI SERVIZI SOCIALI KVV

Il primo sabato di ogni mese, ore 9–10, al pianoterra della casa civica

#### CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

#### ACLI

L'assistenza fiscale avviene ogni martedì, ore 8–12.30 e ore 14.30–18.00 presso il centro pastorale di Egna. Per prenotazioni: tel. 339 4687829 (Cimadon Rosanna)

#### AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Coordinatrice: Paula Pichler Teutsch,  
tel.: 0471 817384

#### BIBLIOTECA COMUNALE

Orari di apertura invernali: lunedì: ore 9–11,  
mercoledì: ore 18–20, venerdì: ore 9–11;  
tel.: 0471 817733

#### SALA GIOVANI

Mercoledì: ore 18–20; giovedì: ore 18–21;  
sabato: ore 16–19 – per giovani a partire dalla prima classe della scuola media

#### CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9–11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

#### INPS – AGENZIA DI EGNA

L'ufficio si trova al pianoterra del municipio di Egna. Orari di apertura: martedì e giovedì, ore 8.30–12.30

#### CENTRALE TELEFONICA GIUNTA PROVINCIALE

Tel.: 0471 41111  
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts\_i.asp

#### CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198  
fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it  
www.provincia.bz.it/vmz

#### UFFICIO PER LE DICHIARAZIONI DI APPARTENENZA LINGUISTICA

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì,  
ore 9–12, tel. 0471 226321

#### CENTRO TUTELA CONSUMATORI E UTENTI ALTO ADIGE

Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914  
www.consumer.bz.it  
info@consumer.bz.it

#### SERVIZIO ESAMI DI BI E TRILINGUISMO

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano,  
tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999,  
ebt@provincia.bz.it

#### DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano  
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229  
post@difensorecivico.bz.it

Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30–11.30, preavviso:  
tel. 0471 301155



# ELEKTRO BACHMANN

## TRAMIN

Tel. 0471 863871 • www.elektrobachmann.it • Fax 0471 861188

Weinbergpfähle LINUS  
Generalimporteur  
für Italien

**BERTOL REINHOLD**  
Handwerkerzone • Max Valier • I-39040 Tramin (BZ)  
Tel. 0471 860 631 • Fax 0471 860 915 • info@bertol.com

www.bertol.com





## PICHLER JOSEF

ERDBEWEGUNGSARBEITEN – HOCH- UND TIEFBAU  
MOVIMENTO TERRA – COSTRUZIONI – INFRASTRUTTURE



www.wocl.it

MONTAN / MONTAGNA (BZ) • Tel. +39 0471 81 99 50 • www.pichlerjosef.com • www.wocl.it





# You start, we help!

## **Wir finanzieren Jungunternehmer**

**Betrag: bis zu 50.000 Euro**  
**Zinssatz: 0,10% indexgebunden**  
**Laufzeit: 5 Jahre**

**Lassen Sie sich von  
unseren Mitarbeitern beraten.**

## **Finanziamo i giovani imprenditori**

**Importo: fino a 50.000 euro**  
**Tasso d'interesse: 0,10% indicizzato**  
**Durata: 5 anni**

**Non esitate a chiedere una  
consulenza ai nostri collaboratori.**

Beispiel: Darlehensbetrag 50.000 Euro, Laufzeit 5 Jahre, aktueller Zinssatz 0,10% – TAEG 0,169%, 10 Semesterraten von jeweils 5.013,76 Euro. Hierbei handelt es sich um ein vereinfachtes Beispiel mit angenommenen gleichbleibendem Zinssatz für die ganze Laufzeit des Vertrages. Der Verkaufsförderung dienende Werbemitteilung. Die Vertragsbedingungen entnehmen Sie bitte den Informationsblättern, die im Internet und an den Infopoints bzw. Schaltern der Raiffeisenkasse Salurn zur Verfügung stehen. Angebot gültig vom 21.04.2017 bis zum 31.12.2017.

Esempio: importo mutuo euro 50.000, durata 5 anni, tasso attuale 0,10% – TAEG 0,169%, 10 rate semestrali di euro 5.013,76. Esempio semplificato con tasso d'interesse supposto invariato per tutta la durata del contratto. Messaggio pubblicitario con finalità promozionale. Le condizioni contrattuali sono riportate nei fogli informativi scaricabili dal sito internet e presso gli infopoints o gli sportelli della Cassa Rurale di Salorno. Offerta valida dal 21.04.2017 al 31.12.2017.

[www.raiffeisen.it/salurn](http://www.raiffeisen.it/salurn) · [www.raiffeisen.it/salorno](http://www.raiffeisen.it/salorno)



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Salurn  
Cassa Rurale di Salorno